

Михаил Гаврилов

Фикиргъо

*«Раздумья». Сборник стихотворений
на языке горских евреев джуури*

Sholumi

Центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка,
культурного и исторического наследия горских евреев

מרכז יוצאי אזור בייג'ן «אזיז»

Israel, 2020



Центр «Sholumi» выражает благодарность Международному благотворительному Фонду СТМЭГИ за содействие в подготовке к изданию этой книги.

Михаил Гаврилов. Фикиргьо. «Раздумья». Сборник стихотворений. Печатается в авторской редакции на языке горских евреев джуури. Подготовлено к изданию Центром “Sholumi” при содействии Фонда СТМЭГИ и выпущенно «אזיז» מרכז יוצאי אורבייג'ן «אזיז». 126 стр., 2020.

В настоящий сборник видного деятеля горско-еврейской общины Михаила Гаврилова, вошли стихотворения, написанные им в разные годы. В начале книги размещены статьи об авторе, которые были опубликованы в разные годы его жизни и после его смерти.

ISBN 978-965-92805-4-4

© 2020 מרכז יוצאי אורבייג'ן «אזיז»,
© Центр “Sholumi”, 2020



Михаил Гаврилов. 2001 год.

Вместо предисловия и статьи об авторе, мы хотели бы ознакомить читателей с несколькими материалами о Михаиле Борисовиче Гаврилове опубликованными в разные годы в различных изданиях.

О Михаиле Гаврилове

*(Оригинал был опубликован в газете «Ватан» в 2010 году.
Перепечатанно с сайта www.STMEGI.com)*

Гаврилов Михаил Борисович родился 29 декабря 1926 года в Дербенте в семье первого учителя татского (горско-еврейского) языка Бориса Гаврилова. В первые дни Великой Отечественной войны. М. Гаврилов, ученик средней школы №1, из мальчиков и девочек, проживающих по соседству, организовал тимуровскую команду. Школьники собирали металлолом, тёплую одежду, шерстяные носки и варежки для отправки на фронт. Они присматривали за малышами, родители которых работали на местных предприятиях.

Отец М. Гаврилова в первые дни войны добровольцем ушёл на фронт. Материальное положение семьи было тяжёлым. И потому М. Гаврилов, как и многие его ровесники, поступил на Дербентский консервный комбинат, стал учеником слесаря. В конце 1941 года получил 4-ый разряд. Желая освоить ещё одну профессию, стал учеником токаря, сдав экзамен, получил 4-ый разряд. Перешёл работать на токарный станок «Красный Октябрь».

В августе 1944 года М. Гаврилов и семь его одноклассников, работавших на ДКК, подали в военкомат заявления о добровольном вступлении в ряды Красной Армии. Все они были направлены в школу младших авиаспециалистов. М. Гаврилов получил специальность мастера по вооружению авиаистребителей. Он получил назначение в 26-ой авиазапасной полк, а через несколько месяцев – в 117 гвардейский авиаистребительный Краснознамённый ордена Стани-

славского полк. Здесь М. Гаврилов начал службу на авиаистребителе Як-3 командира эскадрильи, Героя Советского Союза гвардии майора Владимира Шадрина. В этом полку М. Гаврилов прослужил до демобилизации в 1947 году.

Вернувшись в Дербент, работал помощником машиниста тепловоза. Окончив заочное отделение Дербентского педучилища, перешёл на преподавательскую работу. Одновременно учился на заочном отделении исторического факультета Даггосуниверситета. 45 лет отдал М. Б. Гаврилов педагогической деятельности. За это время он издал школьную программу татского (горско-еврейского) языка, прописи и программу факультативных занятий, подготовил учителей по родному языку. С 1986 по 1990 год решением бюро ГК КПСС был назначен директором татского театра. В 1990 году так же по решению бюро ГК КПСС назначен ответсекретарём татского вкладыша в городской газете «Знамя коммунизма». В 1991 году стал редактором республиканской газеты «Ватан».



2009 год.

В конце 1993 года из-за ухудшения криминальной обстановки в Дербенте был вынужден выехать в Израиль. В 2004 году вернулся в Дербент.

С июля 2005 стал работать в республиканской газете «Ватан» на должности редактора отдела. Сегодня он на действительно заслуженном отдыхе, но не теряет связь с редакцией и по сей день. Кроме правительственных наград СССР и России, М. Б. Гаврилов отмечен двумя орденами государства Израиль, многочисленными «Дипломами» и «Почётными грамотами». Его трудовой стаж составляет 65 лет.

Коллектив редакции газеты «Ватан».



Заслуженные учителя из Дербента. Часть 2.

Михаил Гаврилов – поэт, журналист
и основатель двух горско-еврейских газет
(*Статья опубликована на сайте www.STMEGI.com*)

С Михаилом Борисовичем я знакома с детства, он был другом моего отца Александра Рафаилова (благословенной памяти). Помню, как папа рассказывал, с каким трудом учителю и журналисту М. Гаврилову в 1990-х годах удалось начать выпускать в Дербенте на родном языке республиканскую газету «Ватан».

Если составить книгу «Из жизни знаменитых представителей общины горских евреев», в первую десятку непременно вошёл бы Михаил Борисович Гаврилов. Он не только имеет звание заслуженного учителя и журналиста, но и является видным общественным деятелем, имя которого хорошо известно, как в Дагестане, так и в Израиле.

Во время нашей беседы в основном рассказывала его супруга Хая, а Михаил Борисович, немного смущаясь, лишь иногда дополнял ее рассказ.

- Я считаю, что мой муж в настоящее время является одним лучших знатоков родного языка, с гордостью сказала Хая Захаровна.

Родился Михаил в декабре 1926 года в семье известного писателя, учителя и составителя первого горско-еврейского алфавита Бориса Гаврилова (1908–1990). Учился в дербентской школе № 1. Писать стихи, рассказы и статьи на родном и русском языках начал со школьной скамьи, регулярно публиковался в периодической печати.

В 16-летнем возрасте, М. Гаврилов ушел добровольцем на фронт. Но юношу направили учиться в ШМАС – школу младших авиационных специалистов. На передовую попал в 1944 году в составе 26 запасного авиационного

полка, день Победы встретил в Югославии. Демобилизовался в феврале 1947 года.

Михаил Борисович – выпускник Дербентского педучилища и Дагестанского государственного университета. Как и его супруга Хая, он свыше 40 лет отдал работе с детьми. Трудовую деятельность начинал учителем истории в школе № 9, затем перешел в школе № 4 (на магале). Помимо преподавания занимался творчеством и общественной работой – публиковал статьи и стихи в газете «Знамя коммунизма» и в других газетах, а также в альманахе «Ватан Советиму». Он автор сборника стихов на двух языках, горско-еврейском и русском. Также активно участвовал в работе татско-еврейского театра.



Михаил Гаврилов со своим классом. 1981г.

Атмосфера любви к своему народу всегда присутствовала в семье Гавриловых. В их доме часто собиралась творческие люди. Писатели, артисты, музыканты – Аман Кукулиев, Сергей Изгияев, Лазарь Амиров, Петр (Хаим) Агарунов, Айдын Ханмагомедов, Абрам Авдалимов, Роман Изгияев, Михаил Дадашев и многие другие...

Как достойный сын своего народа, он многое сделал для сохранения родного языка. В конце 1980-х – в разгар перестройки – Михаил Борисович одним из первых начал заниматься восстановлением татского (горско-еврейского) букваря, учебников и тетрадей-прописей для учеников начальных классов. Понимая, что без подготовки кадров этот вопрос никак не решить, сам же разработал программу обучения и начал вести курсы по подготовке учителей родного языка.

Также заслуга Михаила Гаврилова – выход в свет двух газет: «Ватан» в Дагестане и «Кавказской газеты» в Израиле. При работе в этих изданиях ему в разные годы приходилось совмещать сразу несколько должностей – корректора, переводчика, журналиста, редактора и главного редактора.

Из воспоминаний Михаила Гаврилова: «В самом начале 90-х годов, я был ответственным секретарем вкладыша на родном языке в городской газете «Знамя коммунизма». Когда подписка на неё за счет горских евреев увеличилась, и я понял, что пора издавать свою газету. Я обратился в Верховный совет и Совет министров Дагестана с просьбой о создании – а точнее, о возрождении нашей газеты, которую закрыли в 1952-м году. Спустя некоторое время меня вызвали в дагестанский Комитет по печати и информатике, где я встретился Сулейманом Хапалаевым, и он предложил: «Давайте сначала сделаем городскую газету, а когда появятся постоянные подписчики, можно будет перевести ее в статус республиканской».

Я согласился, и мы создали совет редакции, в который входили: директор швейной фабрики Марат Рахмилов, директор комбината бытового обслуживания Зимро Рахмилов, завуч школы № 8 Лев Захаров и другие. Они поддержали меня. Чуть позже я предложил название газеты – «Ватан». А затем начался едва ли не самый трудный процесс – поиск подписчиков. Мне тяжело вспоминать обо всех мытарствах,

через которые пришлось пройти... Нас поддержал секретарь Союза писателей Дагестана Хизгил Авшалумов, сказав: «Никогда не думал, даже не ожидал, что возобновится наша газета. Я постараюсь всеми силами помочь её редакции». И помогал своими советами и публикациями.

Через некоторое время я вновь обратился в Верховный совет и Совмин Дагестана с просьбой о предоставлении газете статуса республиканской. Благодаря ходатайству Сулеймана Юсуповича в начале 1991 года наша газета наконец обрела республиканский статус, нам разрешили иметь три раздела – промышленный, культурный и сельскохозяйственный. В 1992–1993 годах «Ватан» занимал первые места среди республиканских газет, ежеквартально получая премии, нас ставили в пример другим газетам».

Когда в 1993 году в Дербенте отмечали 65-летие татско-еврейской газеты «Захметкеш». На торжественном вечере министр печати и информации Хаписат Гамзатова наградила редактора газеты «Ватан» Михаила Гаврилова Почетной грамотой. После торжественного вечера состоялся концерт ансамбля «Лезгинка» под руководством Иосифа Матаева. На юбилее присутствовали представители различных министерств Дагестана, руководители и работники республиканских газет и многие уважаемые люди.

Ветеран труда и Великой Отечественной войны Михаил Гаврилов награжден двумя десятками медалей и орденов. За многолетний труд и высокие заслуги в области культуры в июле 2009 года ему было присвоено почетное звание «Заслуженный работник культуры Республики Дагестан». В настоящее время, несмотря на возраст и болезни, которые не позволяют ему активно работать, Михаил Борисович продолжает принимать участие в работе газеты «Ватан» и «Кавказской газеты», публикуя на их страницах свои материалы.

Материал подготовила Хана Рафаэль 2013.

Памяти Михаила Борисовича Гаврилова (Статья опубликованна на сайте www.STMEGI.com)

18 июля 2014 года дербентская иудейская община простилась с Михаилом Борисовичем Гавриловым.

Михаил Борисович родился 29 декабря 1926 года в семье известного поэта Бориса Гаврилова. С 1944 по 1947 год Гаврилов служил в рядах Красной армии. После службы он работал преподавателем истории, преподавателем горско-еврейского языка, некоторое время работал администратором горско-еврейского театра.

Михаил Гаврилов был выпускником педагогического училища и исторического факультета ДГУ. В 1992 году под его руководством вновь стала выходить газета на горско-еврейском языке под названием «Ватан».

Выехав на место жительства в Израиль, Гаврилов и там не остался равнодушным человеком. Он создал «Кавказскую газету», в которой освещаются вопросы истории и культуры горских евреев. М. Б. Гаврилов был просветителем, знатоком горско-еврейского языка.

Вернувшись в родной Дербент, он опять стал преподавать наш язык в школах и работать в родной газете «Ватан». В 2009 году Гаврилову было присвоено звание «Заслуженного работника культуры Республики Дагестан».

Его трудно было назвать пенсионером, до последнего времени он активно участвовал в жизни общины, был неравнодушен к тому, что происходит. С ним всегда можно было посоветоваться по вопросам, связанным с горско-еврейским языком.

В выпускавшемся во второй половине XX века альманахе «Ватан Советиму» часто публиковались произведения М. Б. Гаврилова на родном, горско-еврейском языке джуури. В одном из своих стихотворений он просил свои года не бежать, подождать, дать время закончить дела. Но неумолимо время:

Поит салгьо! Мевидовит
Сохдонуьм э ишму минет.
Екемигеш ишму тоб дит.
Вееров эн дуьл келе ниет.
Поит салгьо, мевидовит,
Бире ейме ишму бирэхьм.
Екем семе сокит бошит,
Бердэ э ме екемлей рэхьм.

В 1985 году Михаил Гаврилов написал стихотворение под названием «Весие» («Совет»). В нем он дает наставление своим четверым детям. Но совет может быть полезен всем, это его наказ всем живущим. Вот отрывки из этого произведения:

Ме гирошдем эз и г'уьмуьр,
Оммо туь миё гирори!..
Сайлов, гуьрверевоз,
Э зуьг'Ибе ве туфоневоз.
Эз мейдузи э догь,
Эз зулмоти гешде чирогь,
Бирден, миофдони,
Сэхд мираси – дорд дорени...
Вэхи!.. Варас гьони,
Г'эсби – г'уьмуьр зиндегуни.
Сэхд бесд егьер юре,
Муьхкем гирде вожжей юре,
Те руз бире кутэхь,
Миё офи эй туь е рэхь.
Ме гирошдем эз и г'уьмуьр,
Туь, миё гирори!..

Попыталась сделать дословный перевод: «Я прошел этот путь. Ты должен пройти. Было всё: и стужа, и ливень, и пурга, и выюга. В темноте будешь свет искать, можешь

упасть. Ударишься – будет больно. Вставай! Пойми сейчас: жизнь что лошадь. Крепко привяжи седло. Кнут не выпускай из рук до последних дней своих, ты должен найти свой путь. Я прожил свою жизнь – ты должен пройти свой путь».

Светлая память нашему аксакалу!

Материал подготовила Ирина Михайлова. 2014.



*Михаил Гаврилов.
1 мая 1981 года.*

Горско-еврейская литературная династия

(Фрагмент статьи

опубликованной на сайте www.STMEGI.com)

Михаил Гаврилов родился в декабре 1926 года. С детства он жил в атмосфере любви к родному языку. На его глазах рождалась письменность языка, он видел становление и развитие литературы на нём.

Шестнадцатилетним юношей, он уходит добровольцем на фронт. Окончив курсы механиков боевых самолетов, Михаил в 1944 году попадает на передовую. Пройдя дорогами войны, он встречает Победу в городе Нове-Сад в Югославии. Демобилизовавшись в феврале 1947 года, Михаил возвращается в Дербент.

Уже в 1949-1950 годах появляются первые публикации молодого автора. Одновременно с этим Михаил принимает деятельное участие в работе горско-еврейского театра.

Сочетая работу с учебой, Михаил заканчивает Дербентский педагогический техникум, а в 1970 году и Дагестанский университет. В доме Михаила Гаврилова часто собираются поэты, писатели, музыканты: Амал Кукулиев, Лазарь Амиров, Абрам Авдалимов, Айдын Ханмагомедов и многие другие.

Много внимания Михаил уделяет родному языку: издает стихи и рассказы на нем. Особое место в этом ряду занимает его поэма «Сыновний долг» («Гъэрд ферзенди»). Активно печатаясь в периодической печати (в первую очередь в альманахе «Ватан Советиму»), он выпускает также и сборники стихов, как на горско-еврейском, так и на русском языках.

В период перестройки возрождаются национальные школы. Михаил Гаврилов отдает все силы обновлению учебников горско-еврейского языка. Им подготовлены и изданы учебники для 1-4-го классов, программы обучения и

тетради-прописи. Одновременно с этим он ведет курсы по подготовке учителей языка джуури.

В то же время много времени у Михаила уходит подготовку и издание газеты «Ватан» («Родина») на родном языке. Первоначально газета издавалась как вкладыш городской газеты «Знамя коммунизма». Но, благодаря самоотверженному труду Михаила Гаврилова, являвшегося и редактором, и корректором, и переводчиком, и корреспондентом, «Ватан» стала самостоятельным изданием и приобрела статус республиканской газеты, а Михаил стал ее главным редактором.

Опыт работы в прессе пригодился Михаилу Гаврилову и в дальнейшем. После приезда в Израиль он налаживает выпуск и издание «Кавказской газеты», становится её первым главным редактором. Не забывает Михаил и изящную словесность. Став членом, а со временем и председателем татской (горско-еврейской) секции Союза писателей Израйля, он занимается редактированием книг на татском (горско-еврейском) языке.

Вернувшись в Дербент, Михаил, несмотря на возраст, принимает деятельное участие в работе газеты «Ватан», став редактором отдела. Не забывает он и «Кавказскую газету», присылая интересные статьи и материалы.

За многолетний труд и высокие заслуги в области культуры в июле 2009 года Михаилу Гаврилову присвоено почетное звание «Заслуженный работник культуры Республики Дагестан».

В одном из своих последних стихов, отец Михаила Гаврилова – Борис Гаврилович Гаврилов писал:

«...Перед смертью любимое дело
передам сыну, завещая:
Крепко удержи, сын, это ценное
для того, чтобы сделать больше чем я...».

Михаил Борисович Гаврилов мог бы с чистым сердцем сказать:

«Отец, я выполнил твоё завещание,
Сохранив то ценное, что ты передал...»

Кроме всего прочего, Михаил привил любовь к литературе и своему сыну Семёну, став для него учителем и наставником в нелёгком литературном труде.

Умер Михаил Гаврилов в 2014 году на 88-м году жизни, отдав все свои силы развитию и сохранению родного горско-еврейского языка.

Материал подготовила Яна Любарская. 2018.



*Михаил Гаврилов с заместителем главы
администрации города Дербента
Таджитдином Тофиковичем Султановым,
своим учеником.*

Слово о Михаиле Гаврилове – учителе и друге

(Статья написана специально к изданию этой книги)

18 июля сего года в древнем городе Дербенте на 88-м году ушел из жизни большой знаток горско-еврейской истории, языка и литературы, учитель, поэт, публицист, первый редактор «Кавказской газеты», один из участников создания Союза горско-еврейских писателей при Союзе писателей Израиля, заслуженный работник культуры Дагестана Михаил Борисович Гаврилов.

Михаил Борисович относился к поколению, чья юность и молодость прошли в трудные годы войны. Это люди, которые любили ту страну, в которой жили, горячо любили свой дом и готовы были отдать свою жизнь в борьбе с врагом. В шестнадцать мальчишеских лет он добровольцем ушел на войну, окончил курс молодого бойца и с 1944 года был на передовой. Ранение, госпиталь. Домой вернулся в 1947 году с боевыми наградами. Раны, полученные на войне, давали о себе знать, и пришлось лечиться в госпиталях. В итоге дали инвалидность 3-й группы.

После лечения Михаил поступил учиться в педагогический техникум, успешно его закончил, работал учителем в школе. Заочно окончил Махачкалинский университет, печатался во многих газетах и журналах, работал в газете «Ватан».

Известие о кончине Михаила Борисовича сообщил мне мой зять, который работает с его сыном Семёном. Честно – перехватило дыхание, хотя слышал, что болеет, да и возраст почтенный, и всё равно не мог принять, не верилось, что ушел навсегда человек – энциклопедия горско-еврейской истории.

В жизни человека бывают встречи, которые по прошествии лет не стираются из памяти и не забываются от неумо-

лимого бега времени. Память – это дар, что возвысил человека над всеми существами. Память – это связующее звено между прошлым и настоящим.

* * *

В конце 90-х годов прошлого столетия судьба подарила мне знакомство с интересным человеком – Михаилом Борисовичем Гавриловым, глубоко знающим горско-еврейскую историю и литературу.

Я всегда интересовался историей горских евреев. Но живя в Чечено-Ингушетии практически не имел возможности глубокого изучения этой темы. И вдруг такая встреча со знатоком истории нашего народа. Два-три раза в неделю по вечерам я приезжал в Хадеру и приходил к нему в клуб пенсионеров, которым он руководил. Он, бывало, готовил чай и говорил при этом – «Это самый лучший чай!». Мы усаживались поудобней и беседовали.

Я не очень уверен, что это был самый лучший чай, но компания и наши беседы для меня были самыми лучшими. Мы говорили обо всем – о ситуации в стране, о кровопролитиях и взрывах, и том, что кажется нет выхода из этой ситуации, но надеялись, что все когда-то закончится. Говорили о книгах, о Союзе Писателей горских евреев, который практически создал он, о писателях, которые входят в этот Союз, о его (Союза) проблемах.

Часто говорили о наших семьях, о детях, внуках и о той реальности, которую мы им оставляем.

И всегда наши беседы заканчивались разговором об истории горско-еврейского народа.

Михаил Борисович помог мне ближе и глубже раскрыть для себя труды отца и сына Всеволода и Бориса Миллеров. Я узнал о трагической судьбе Мордехая Овшолума Сибири. Рассказывал он и о современных ученых: Михаиле Занде и Давиде Ицхаке. Михаил Борисович познакомил меня с главным режиссёром горско-еврейского театра

«Рамбам» – Романом Изъяевым. Да, что говорить, он познакомил меня со многими интересными людьми.

Думаю, что не сразу удалось мне завоевать его доверие, так как жизненный опыт научил его быть осторожным в отношениях с людьми.

В одной из бесед он рассказал о своей работе в газете «Ватан», издающейся в Дербенте, и сказал, что мечтает, чтобы и в Израиле тоже издавалась наша газета. «Ведь газета – это рупор народа», сказал Михаил Борисович. И однажды он пришел ко мне радостный и подал первый номер «Кавказской газеты» – «Вот она, наша газета!». Прошло уже много лет, но трудно передать, как в тот момент блестели его глаза, так блестят глаза только у победителя. Он был рад, и я радовался вместе с ним. Радовался тому, что рядом есть человек, у которого можно чему-то научиться (даже радоваться).

Все последующие годы, до его отъезда в Дербент, мы поддерживали дружеские отношения. Шесть незабываемых лет он был моим учителем, учил тому, чего я не знал. У меня с ним сложились особые отношения учителя и ученика. Он учил меня правильно писать на родном языке, учил правильно понимать нашу историю, хотя мне казалось, что я всё это знаю, но после бесед с ним, увы, понимал, что многое мне еще нужно постичь...

В этом, наверное, и есть весь Михаил Борисович, через всю жизнь пронесший звание Учителя. Многих и многому он научил, хотя эти «многие» уже не хотят это признавать.

А как он умел читать стихи! Да что там стихи – целые поэмы на горско-еврейском языке. А сколько Михаил Борисович знал наших поговорок...

Мне вспоминается случай, когда я встретил его рано утром. Шёл сильный дождь, а он стоял на остановке и ждал автобус в Нетанию. «Михаил Борисович, ну зачем вам все

это?» – спросил я его тогда. «Понимаешь, если не я, то, кто? Пока я работаю – я живу».

После его отъезда из Израиля обратно в Дербент мы с ним переписывались. В письмах он спрашивал о «Кавказской газете», о Союзе писателей и делах в Объединении горских евреев и всегда передавал много-много приветов.

Михаила Борисовича уже нет с нами, но я бережно храню в памяти все наши встречи, мои встречи с Человеком, Учителем, Другом.

*Член Федерации Союза Писателей Израиля
Михаил Елизаров.*

Отцу... (признание)

Ходики отсчитывают дни,
не закрыл я за тобою дверь,
память все черты твои хранит,
ты всегда со мной и нет потерь...

Часто ты приходишь в мои сны,
в дни моих раздумий и тревог
замедляют вечный бег часы,
слыша вдруг привычное – «сынок» ...

Тихий голос и слова твои
возвращают силу и покой,
и тревоги станут вдруг пусты –
путь укажет твой совет простой...

Столько раз ты освещал мой путь,
рядом был, коль было тяжело,
не пытаясь долг тебе вернуть,
детям я передаю тепло...

То тепло, что бережет твой мир,
и хранит нас от тревог и бед,
где в словах вся мудрость твоих лир
и живут добро и чистый свет...

Пусть мне скажут, мол ушел давно,
не понять им то, что много лет,
через время ты всегда со мной
в своих книгах на моем столе...

Семён Гаврилов.



Михаил Гаврилов. 2011 год.

Пушойгофи

Автор эни сборник «Фикиргьо» верзуьшлуье корсох культури эн республикей Догъистуни Михаил Гаврилов, комики гъеле эз жовони сер гирди эри нуьвуьсде стихигьой хуьшдере.

Гъевели стихигьой хуьшдере «Самур», «Чертополох» ве диеш у нуьвуьсди э зугъун урусси, комигьореки дофус зери э «Дагестански правда» ве «Комсомолец Дагестана».

Э 1942-сал Михаил Гаврилов э войгей хуьшде гуьре (добровольно) рафдени э солдати ве бирени бэхшвегир Буьзуьрге довгьой Ватани.

Эз солдати вогошде бэгъдо э хьэрекети ве кумеки бешуревоз – мэгІлუმлуье Борис Гавриловевоз у сер гирдени эри нуьвуьсде шогъиригьой хуьшдере э зугъун дедеи – джуьуьри. Гъевели нубогьой эн нуьвуьсдеигьой хуьшдере вегирди Михаил эз бешу – мэгІлუმлуье шогъир, писатель, драматург Борис Гаврилов, соводлуь дануьсдегор зугъун дедеи хуьшдере.

Хуьшдени Михаил Гаврилов э соводи учитель историки, э пишеети шогъир, нуьвуьсдегор (писатель), журналисти. Омбара салгьо у э учителиревоз эеки кор сохди корреспондент эн шегьерлуье гозит «Знамя коммунизма», эз у бэгъдо бири жогъобдуьрлуье хатод (ответственный секретарь) эн верэгъ джуьгъури гьемин гье э гозит «Знамя коммунизма», эз у песи у норе омори жогъобдуьрлуье редактор гозит джуьуьри «Ватан», комиреки ю гуьнжунди э 1991 сал.

Хундегоргьой эни сборник эз дуьли гьобул мисохут стихигьой Михаил Гаврилове. У кем нуьвуьсди, оммо нуьвуьсдегьой энуре лугъондемэгІэнои. Гъиметлуьи ве верзуьшлуьи эн произведениегьо э кеме-омбари энугьо не веруьт, э художественни ве мэгІэношу дери. Э ими гуьфдиренуьт: «Еки бугу – пуьрлуьже бугу». Вединики Михаил Гаврилов хуб дануьсде гьэрхунди ве жогъобдори шогъири хуьшдере э пушой хундегоргьо ве эн литературе. Э субути

эн жогьобдори хуьшде э еки эз стихигьой хуьшде «Поит салгьо, мевидовит» нуьвьусди:

...Поит! Мевидовит салгьо,
Лап гьечи зу тэгИди сохде.
Э дуьл деруьтгьо метлебгьо,
Бесдет имиде поисде.

Меки гьеле и хорире,
Гьэрдимере селт недорем.
Эз уш бэгьей, ме эз хуьшде
Бэхш негьишде, чуьтам бурам?..

Э хубе фикир не мэгИзноревоз нуьвьусде оморот стихигьой энү «Дилег эн дуьл», «Бэхш», «Гьэлети жовони» ве диеш омбаргьо. Омбар хубе идеи поэмей энуре «Гьэрд ферзенди». И поэме нуьвьусде омори э келе муьгьбет, хосдеи, хуььрмет гирдеи жофо, войге ве дуьлпесои дедегьоре э товун балагбошу.

Хундегьоргьой эни сборник омбар гьобул мисохут гьер риз нуьвьусдегьой Михаил Гаврилове, чуьн келе бэхш зиндегуни.

Широгъо

Муьгьбет дуьлтуь

Э гӀуьзет шогьйри бебейме – Борис Гаврилов, комики э е широй хуьшде, у э тегьер ве сиет нуьвуйседебу:

Пушой муьрде муьгьбете
Мидуьм э кук, дэгӀно зере,
«Сэхд ги кук ме омонете,
Эз ме зиёд эри верзире».

У гофгьоре эйме те эхир зиндегуниме
несигӀэт гирде, нуьвуйседем и ризгьоре...

Муьгьбет Ватан э гьэд дуьл,
Дуьлтуьш хумне бу э буьлдуьр.
Те э ту деbugьо нефес,
Гьэлемне не нори эз дес.
Туь заргер эн гоф бири,
Лепелуь бу гоф шогьйри.
Гьер риз туь бу эдеб-дэгӀно,
Гьер келмере бу мегӀэно.
Тегьер буьлдуьр э васали,
Туь гье эдембири хунде:
«Эри чуйшмей келе хори.
Доренигьо товуш, герми» ...

Эри динжи-саламати,
Эри ники-бэхдевери,
Эй муьгьбет дусди жовони,
Эри энуну гьундуьре догь,
Чарундигьо черх дуьньёгьо...

Эри энуну келе шэх-шэхэ,
Эри энуну келе зиндон,
Куфденигьо бэхд ве мозол...

Эри энү савзе више,
Эри энү зерде хуше,
Эри инсон дегъо э кор,
Эри чупон, эри шахтёр,
Эй кошдегор пембе, кетон,
Эри корсох буругъ, мэгІдон,
Эй эни гІэзизе Ватан
Динжи, ники овурдегор...

Эри дусди лов сохдегор,
Эй шолуми дес дорегор,
Эри динжи зарбе жофо,
Эри гІуьмуьр норе рэхъгъо,
Эри динжи э руй хори,
Эй тозе руз-бэхдевери,
Э комини туь имид бири,
Э дуьл деbugъо муьгъбете
Дори э ме, дэгІно зере:
«Сэхд ги, кук ме, омонете,
Эз ме зиёд эри верзире!»

ШовгІо гердо э у жофо
Туь эрime кеширейгъо,
Сигъд мибошум э у дэгІно
Туь, бебе, мере зерейгъо.
Миверевунуьм метлеб туьре
Сэхд гирде у омонете,
Э нум туь эри верзире,
Мидуьм жуьргІэт гьемей дуьле.

12/02/1990 сал.

Дилег эн дуьл

Эз у дедегьо вегирим хэбер,
бала вир сохде, мундетгьо сер гьуз,
гуюгу хори, у савзе мэхбер,
фурмуш мибуге у гиросше руз...
Вегирим хэбер эз у вишегьош,
легьбетлуь сухде, бирет хокисдер...
Вегирим хэбер эз догьгьой Карпат,
э ченддовгЮгьо биретгьо зир пой.
Вегирим хэбер гье эз у солдат,
гьэлхэнд инсонет поисди о пой...

Вегирим хэбер эз у улкегьош,
э хори хуьшде довгЮ не дирет,
гуюгу эз дуьли гьер рачи хори,
герекиге женг э гЭрей халгьгьо?..
Гьемме эеки «НэгI! НэгI!» мугуют,
«Мебугу у женг, герек нисдигьо»,
гьемме эеки шовгЮ мисохут,
«Мебугу зир пой кеширо жофо.»

Бигьил дор више гье у нимесухд,
гуют гьеммише «Герек нисд довгьо!»
Гьич э е улкеш, э руй эн хори,
рачи тебиет дегиш мегердо.
Имидлуьнуьм ме, сохденуьм шовгЮ,
мугуют гьемме «Мегердо довгЮ!».

Биёйт эеки сохим бирори,
иму бэхьс гирде, бугу деш були,
биёрим мозол, дусди, шолуми,
дуьньёгьеш сохим раче богъ гуьли.
Бигьил улкегьо зигьуйт э динжи,
имуш эеки хуним ей дусди.
Бигьил темиз бу гьеммише гьово,
гьемме инсонгьош гьечу эз дуьли,
фуьрсоре ригаз чуьшмере хуно,
е зугьун офде гуют эеки:
«Шолуми! Жофо! Мозол! Бирори!
Азади! Гьеммише, тевесер зигьо!».



*Михаил Гаврилов с женой Хаей,
её братом Разилом Мишиевым и его женой Ривой.*

Бирори

Гъувот гъуш – гъэнетгъоюни,
гъэлхэнд богъ, гъелбет богъбони,
Эз гъер гъувот гужлуьни бирори,
у эри инсон хъэсуьл омори.

У э мозол гъисди хумне,
гъэлхэнд гирде у Ватане.
Эри гъер инсон, эри гъер миллет
у гъисд гъувот ве келе гъуьзет.

У эй еки гъисди гъэлем,
эри шигъир гъувот гъэлем.
Уни игиди эри девр иму,
шолуми хори – зиндогуниму.

Довгъо гъемише бедини,
женг, хунризиде дуьшмени.
Эз хун ярагъо не гъэрс дедегъо,
суроини хори эй ченд девргъо.

Э девр иму – девр атоми,
атомеш гъисд рэхъ шолуми.
Шолумире дошде игидини,
э шолуми лоигъ нисд дуьшмени.

Гъувот иму – бирорини,
у бирори – миллетини.
Месохит имуре де синемеш,
бирори гужлуьни эз атомиш.

Гъэлети жовони

Э жовони, гьисди инсон,
сер ю тик, сабуърсуъз бире,
гъэлетигъо сохде жовон,
нисе дире уьктемире.

Э жовони, имид беседе,
сэхд шишире пой хуьшдере,
зугъун хуьшдере не дошде,
тегъер нешдер зере уре.

Гирошденуьт эз сер салгъо,
умэхъли э огъили,
сипи бире эн сер муйгъо,
э ёр оморени жогъили.

Бире пешму эй сохдегъо,
э у салгъой эн жовони,
миёв э ёр гуфдирегъо,
сергъуз мибу э огъили.

Гироругу гъуьмуьр жовон,
гъич болегсуъз огъил бире,
герексуъзи эри инсон,
э огъили сергъуз бире.

Дуь э сер еки

Гуьл э сер гуьл – келе десде,
гоф э сер гоф – десдон бесде,
дор э ён дор – хэсде више,
эз гьум бире согъэ шише.

Душ э ён душ, э бирори,
дес э сер дес – деш гьувоти,
гьэлхэнд еки бирей иму,
«Дес гьовоги, виним изму!»

Рузгьой гІуьмуьр

Чуьшме гене пэхьни бисдо
егилейгеш э гьэл догьгьо,
эй гьемейму нишон гьишде,
руз гІуьмуьре берд пушово.

Э чуьжире ризгьоревоз
пур бисдо—бу верэгь рузме?
Э коми бэхш хуьшдеревоз
уре э рэхь декирдуьм ме?

Войгеймени эз у муну,
гьелбет, хубе едигор,
келе ниет эн дуьли у
тэгІрифменди бугьо ругор.

Нигьилуьм рузгьой гІуьмуьре,
парс гирде, зере гирорут,
желд мисохум жофой мере,
рузгьой гІуьмуьр гьич не муьруьт.

Эшгъ ди диеш дилег эн дуьл,
э бэхьс жофо эй биёвгьо,
бош гІуьзетлуь гьер руз гІуьмур,
берде мере, туь пушово.

Фикиргъо

Жире–бежире э ёр оmore,
ранге–беранге фикиргъо,
нисд шуморуш гъич угоре,
эз сер гЪуьмуър giroшдетгъо.

Екигъо, гъетте гирифдор бире,
э манжар бесде инсоне,
э дуьстогъи гирде уре,
денорени э менгене.

Гъисдуът ижирегъош, чуьн паранде,
эз хиники э герми,
гъэнет зеренът giroшде,
эз сер шаргъо, тегъер геми.

Оммо кимигъо тикон бире,
бирет батмиш э сер инсон,
угъо э ёр дироморе,
зеренуът гЪуьмуъре кутон.

Еки ужире «бэхш» мереш гъисди,
ме э ю, ю э ме дерим,
эри эню жеррэхъ нисди,
иму эеки мимуърим.

Поит салгъо, мевидовит

Э пушой гузги поисде,
диренуьм ме, гьич недире,
салгъойме лап зу гирошде,
Гуьмуьр эдей кутэхь бире.

Зиёд бирет гьужгъой сифет,
чумгъо товуш нисе доре,
муйгъой эн сер сипи бирет,
эдет тек–тек офдоре.

Э дуьл ноле диромори,
эдет гурунд бире душгъо,
ченд шев, хов, мере бэхш дори,
Гэилире гирошдигъо.

Поит! Мевидовит салгъо,
лап гьечи зу тэгди сохде,
э дуьл деруьтгъо метлебгъо,
бесдет имиде поисде.

Меки гъеле и хорире,
гӀрдимере селт недорем,
эз уш бӀгъӀй, меш эз хуьшде,
бӀхш негъишде чутам бурам?

Поит салгъо! Мевидовит,
сохденум э ишму минет,
екемигеш ишму тоб дит,
веров, эн дуьл, келе ниет.

Ме эз гӀуьмуьр биремгеш месд,
тешнеиме хуьрд небири,
биё, мозол, метлебе бесд,
уки энжӀгъ э туь вери.

Поит салгъо, мевидовит!
Бире эйме ишму бирӀхьм,
екем семе сокит бошит,
берде э ме, гъе ишму рӀхьм.

Зиндеи – хьэрекетини

Зиндеи – хьэрекетини,
гье пушово рафдеини,
гьемейму э и рэхь дерим,
эдейм хьэрекет сохденим.
Гьем симов, гьем пар зереним,
э сер шуьгьэмиш бисдоге,
энжэгь пушово рафдени,
эдейм хьэрекет сохденим.

Хьрекети эн зиндеи,
гьувот нуьг биреиюни,
ебо дениш, виниш ире,
гьувот эни зиндеире.
Гьер руз иму тозе бире,
девргьош эдет дегиш бире,
тиркомуире нисд сохде,
изму ракете пар зере.

Э хьэрекети зиндогуни,
уре селт герексуьзини:
сес атом, довгЮо, хунризиди,
гирьёй гЮил, шивен зени.
Бигьил хори тегьер овле,
небу гьич вэхд сула–сула,
темиз мунде асмуй хори,
бигьил гьич незенуь тори.

Инсонет! Туь екимуьни,
эз гьувотгьой зиндогуни!
Э пой вэхуьшде уёгь бош!
Пой гьэреул! Элов гЮэтош!

Не сухуну жофой туре!
Бербод сохде улкегьоре,
ве суйперде руй хорире,
нисд не сохут зиндеире!

Пушово рафде зиндеи,
мозоллуй бугу гIэили,
зиндегуни тозе бире,
нисд сохутгу ерэгьгьоре.
Гьемме миллетгьо ек бире,
дорим гIээиз хоримуре,
гьэлхэнд шолуми поисде,
бигьилим дусдире бесде.

Зиндеи гье пушо рафде,
огьилиреш у овурде,
миёв е руз нисд мибошим,
биёйт имруз желдлуй бошим.
Эри жофо, эри дусди,
эри хори – омонети,
э ферзэндгьо имид бесд,
дим э угьо омонете.

Э весиет дим несигIэт:
«Муьхкем гирде омонете,
те эхир поит гьэлхэнд ю,
дес дуьшмен неёв е сер ю.
Муьхкемлуй бесде дусдире,
гужлуй сохит шолумире,
те эхир гьовхобер бире,
мозоллуй сохит хорире».

Сер васал

Гене гьово думон дегирд,
тегьер поиз ноле зере,
кулок вено, неми сер гирд,
чискин зере хоригьоре.

Оммо эз расд сер васал бу,
веди бирет бодон гуьлгьо,
чуьшмеш гьеле гьувотсуьз бу,
вир мибисдо э булутгьо.

Дигьне кутон – тозе зими,
тегьер эн мов э руй хори,
зирверфигьо эз зир неми,
уёгь бирет э руй хори.

Парандегьо вогошдет,
вилеетгьо жевлон зере,
изму эдет обод сохде,
шенде рафде евогьоре.

Ини омо гьэнет зере,
желде васал – игид эн вэхд,
вегирд э дес ихдиёре,
метлеблутьни биёру бэхд.

Селт гьонунлуть сэхьиб бире,
изму у нуьшд е сер безмен,
гьэдер – гьэдер мисгьол зере,
Сохд сарафлуть харж хуьшдере.

Жерге – жергетракторгьоре,
дешенд э бэхьс эй биёвгьо,
шуне зере руй хорире,
бофд е ченд жер дузе бендгьо.

Э вэхд эн тум хьозур бире,
э сер хори шенд у пенже,
хорунд месд сохд хоригьоре,
бегьерлуье жигегьоре.

Нишон були – бэхдевери,
э гьер луьге венгесд чуьме,
очугь сохд руй чуьшмере,
тегьер холи сохд хорире.

Игид иму – желде васал,
мисохд шори лап эз дуьли,
жофой энун эри гьер сал,
гьисди були бэхдевери.

Тож эн гьоми ригаз шенде,
эз зир лепуьр гЮгьой Каспий,
тегьер гЮруьс вараисде,
тов – тов доре бисдо веди.

Васал гирде дес гьомире:
«Гьишдем ейтуь жофой мере,
сох туь буьлуьнд барасире,
доре мозол инсонгьоре!»

Шегьер иму

Гъетте асму тори зере,
гЮвгъой Каспий товуш доре,
шегьер иму эз у гъумлугъ,
тегьер алмаз товуш доре...

Гьер тарафлуь эз эликтри,
шегьер иму товуш бири,
дегиш бири чигърет шегьер,
одомигъош тозе бирет...

Ниофи де не хундегор,
дуь эз еки пес мундегор,
сенгъ буррагор мошингъои,
инжинери вокурдегор...

Эз дуь тараф онгур богъгъо,
тэгИрифлуье жигей жофо,
сохдет шегъере вегирлуь,
гъинор желде жофокешгъо...

Заводгъойму омбар бире,
зиёд сохдет игидгъоре,
шегьер бири мегИдон жофо,
дусди доре миллетгъоре...

Гъеле измуш э сер эн догъ,
вомундетгеш гъэле, билогъ,
едигоруьт угъо эйму,
торих шегьер – тож э сер догъ...

Шегьер иму – нум ю Дербенд,
гЮьзет эн у – э жофои бенд,
иму гирде бэхъс бараси,
деш торихлуь мибу Дербенд...

Васал

Песини верф хьэл бире,
бугъ варафде эз хори,
доргьо чуьме пур сохде,
дуьлгьо сохденут шори...

Парандегьо вогошде,
хьэз сохденут эз рузгор,
э гьер куьнж мэгIни хунде,
сохденуьт дуьлгьоре шор...

Чуьшме ригаз фуьрсоре,
герм веромори хори,
ранг асму дегиш бире,
лов бири савзе – холи...

Кохозникгьо эеки,
бэхьс гирдет эй бараси,
эри були ве ники,
эшгъ васали, хьэвеси...

Ме эз уьлуьм нисе терсиренуьм

Э фикирме уьлуьм дироморе,
лол бисдорум, эз тен лерз гиросде,
гьисдми э и гьуьмуьр, пэхьнибире,
гьинор соху, эз уьлуьм вирихде?..
Ме эз уьлуьм нисе терсиренуьм,
терсиренуьм эришму беде овурде,
шоре дуьлгьошмуре могьбул сохде,
динжире э гьэзиет чарунде...

Белкем нехэберекие уьлуьм?
Небуге э хьэлов нечоь бире?
Ме эз уьлуьм нисе терсиренуьм,
эньжэь терсиренуьм куьдгьоймере,
хубе хьовиргьоймере дердлуь сохде...
Фикир дит, чуь мидануьге бире
э шори хьовирме, э жигейме,
диромоге сес, муьрдум гуьфдире?..

Белкем шев, жунмере берде, уьлуьм,
гьич эз ховиш хэбер несохэ мере?..
Ме эз уьлуьм нисе терсиренуьм,
уьлуьме гьич пойзен нисе бире –

не салгьой гІуьмуьр, не метлеб инсон...
Терсиренуьм куьнде гъуншигьоре,
сес вой–зар не гирьёй эн кифлетме,
эз хов хабер мисохут гуфдире...

Гьер инсоне е гІуьмуьр – деврони,
чуьтамиш не омоге у уьлуьм,
зенде биёвгьо, ёгьин муьрдени...
Ме эз уьлуьм нисе терсиренуьм,
чуьнки месд бире, э гъэрдиш дорем,
энжэгъ гъэрди эн ферзендимере,
ме вогордунде не дануьсдем,
ужире мозол небисдо мере...

Гъетте вэгІдой эн инсон оmore,
уьлуьм эз вэхд хуьшде дир не бире,
миверовунуь войгей хуьшдере.
Ме эз уьлуьм нисе терсиренуьм...
Эз дерьёгъ дугьигеш кем бугу,
энжэгъ гьербой ме э ёр оmore,
ишму луьгьондеохгьо кешире,
дердгьошму тозе мибу дуьборе...

Э рачи имид бире

Ме э туь бовор сохде,
сур дуьле вокурдуьм,
туьки, э ме хэндусде,
гуфдири: «Эн туьнуьм» ...

Ме туьре дусд дануьсде,
сохдуьм э туь бовор,
туьки, зарифет сохде,
дусдире дори вор...

Ме э туь имид бесде,
эшгь дуьле вокурдуьм,
туьки, эйгьомлуь наз сохде,
гьувот дори сухум...

Э пушойтуь гирисдуьм,
муьгбете бирмунде,
оммо туьки, «Дуьруьсдуьм»,
гуфдири фурмунде...

Огол зеруьм ме туьре,
эй эни дерд чоре,
туьки, деш нешдер зере,
венгесди э чоле...

Имид бирей э рачи,
уки е деврони,
уьктем мегерд лап гьечи,
пуч небу жовони...

Рачи эн Каспий

Гене оморем э ён туь,
рачи шаргьоре эри доре,
чуьтам лепуьргьо оморе,
э гумгьоревоз ек бире...

Гогь лос бире поисдени,
э зир чуьшме тов-тов доре,
гогь туь эдей делуь бире,
лихьэ сохде гПовгьойтуьре...

Инсонгьоре эз хуьшде туь,
ноле зере гье терс доре,
кефлюь сохде лепуьргьоре,
динж нис гьишде, туь хуьшдере...

Бирени вэхд руй гПовгьойтуь,
тегьер гузги товуш доре,
бирени вэхд коври зере,
савзе доре, мохбер бире...

Нисди сокит, туь тевесер,
кей оморумгеш э ён туь,
кей вегируьм илгьом эз туь,
чуьтам дануьм кей рачи туь?..

Девргьо гиросдет эз сер туь,
не пири туь, не жовони,
гогь сесуьзи, гогь делуьни,
угьо Каспий, рачитуьни!..

Имид

«Дуьньёгъ э имидевоз хурде оmore».
(эз метелегьой хэлгьи).

Инсон имидсуьз мибисдоге,
гъич низигъисд э руй хори,
имид инсон нибисдоге,
у нивини бэхдевери...

Инсон имидсуьз мибисдоге,
у гъич вэхд никеши жофо,
имид инсон нибисдоге,
у нивегирд эз у софо...

Инсон имидсуьз мибисдоге,
«Аврора» у тупе низе,
имид инсон нибисдоге,
Хуькуьм Совети бине мизе?..

Инсон имидсуьз мибисдоге,
гъовхо ниберд эй шолуми,
имид инсон нибисдоге,
фашизм нибисдо бесгъуни...

Имид инсон нибисдоге,
нивокурд буруггьой нефти,
инсон имидсуьз мибисдоге,
гъов ничаруьсд э электри...

Инсон имидсуьз мибисдоге,
бэгъер нидо гъуромитгъо,
инсон имидсуьз нибисдоге,
пар низеруьт косманавтгъо...

Герексуьзи жовон муърде

*Э гIуьзет, жовон (21 сале)
муърдигьо, гIэзизе дедейме
нуьввьусдем и ризгьоре.*

Э туьревоз расд оморе, у гье терсиренбу,
гье хэрекет сохденбу зигьуь гуфдире,
эз сие чодур туь, у лап омбар терсиренбу,
туьки, уьлуьм, тэгIэди сохди эй расире.

Терсиренбу сирои нибу эз зиндегуни,
е руз миёв жейле мибошут эз еки,
хьэрекет сохденбу пес немуну эз хундеи,
уьлуьм, тэгIэди сохди, расит э еки.

Жофо кеши богъиш дешенд – доргьо, гуьлгьо кошде,
имидиш бесд, юш хурдени мейвогьоре,
чуькле бисдо гIуьмуьр, ю зендере эри дошде,
уьлуьм, тэгIэди сохд, гьич можол недоре.

Гьишде мере омонети, муьрд огьил не бире,
ме бирем келе, гIуьмуьр юре гирошде,
мундем ёровурд ю, гьем нум юре эри дошде.
Уьлуьм гьэгьи. Герексуьзи жовон муьрде.

Шогъир Коста

*Э гъузет классик эн литературей
Осетия – шогъир Коста Хетагуров,
нуьвуйсдем и ризгьоре.*

Эз зир Казбек, эз дохьори,
тиж дениширем, поисдем,
Ватан туь, чуй бэхдевери,
тэгИрифмендиш, туьни Коста.

Мозол улке метлеб туь бу,
гьэлханд азади поисде,
туьре фориггэти небу
игид эн хэлгьи, туь Коста.

Э гьер тараф богь ве богьче,
хэлггьгой Казбек бире деседе,
эдет хунде э гьер куче,
ризгьгой туьре, шогъир Коста.

Догълуйгьгойтуь дусди бесдет,
эри Ватан мозол беседе,
гИлмлуйиреш гьобул сохдет,
у бу ниет дуьлтуь, Коста.

Измуш зиндеи «Фатима»,
гЭилгьгоре эдей хунде,
э ёр гирдет «Ибрагиме»,
игид десдонтуйре, Коста.

Э нумтуь гьисд фабрик, завод,
Ансамбль «Хунде, вежесде»,
эри лэгІэй эн гьер эвлод,
вегирлуьни нум туь, Коста.

Нуьвуьсде риз, бесде десдон,
гьисдуьт торих эй дануьсде,
партал ишу бугьо кетон,
зарлуь бирет изму, Коста.

Э цей–минжи дохьоригьо,
догьлуьгьоре, туь эшгь дорей,
измуш унжо эй ченд девргьо,
шогьир Коста, туь поисдей.

Э дигьтуь – Нар, э дохьори,
эри шогьир ризгьо бесде,
шогьиргьой джуьуьр э у хори,
бирет э туь гьуногь, Коста.

Меш шогьируьм эн хэлгь мени,
э зир Казбек, тегьер десде,
ризгьо бесдем, эй гІуьзети,
шогьиритуь, шогьир Коста.



Михаил Гаврилов с упругой Хайей.

Бэхш

Эз чул ме бэхш овордем,
эри зен, гІэруьс, духдер,
омбар э фикир домундем,
кире дуьмге эн гьевел.

Угьош гьерсе чум деноре,
э ме имид веноре,
дениширет э ме ишу,
субитеш сохдет эйшу.

Сохдем фикир меш эриме,
мидуьм гьевел гІэруьс мере,
у эз кес омори эй ме,
куьнд дануьгу хуьсуьре.

Песде мидуьм духдер мере,
мозол хуней кеси эз ме,
у омбар хосде бебере,
нибу бикейф, гьич эз ме.

Эн песи мидуьм зен мере,
у гьич гІэйб нисоху мере,
дорун дуьле варасире,
зен чум мизенуь мере.

Сох туь бовор

Эз зир чумгьо денишире,
гирошденуьм ох кешире,
эз дуьл тиже нешдер зере,
нур рачи туь, суьперд мере...

Оммо гьетте ме оmore,
туь вирихде пэхьни бире,
текей гьер руз, те шохьонгум,
гузет сохум ме рэхь туьре?..

Э ховгьо, туь доре боде,
э уёгьи муьгьбет бесде,
гьич теке гуьл нибу десде,
мере гьишде, туь тек гешде...

Эдем дире туьреш муьгьбет,
боде доре, э ме бесди,
эдей сухде э дуьл легьбет,
мегерд тэхьно, герек нисди...

Бовор сох туь, у гьисмети,
теке муьгьбет – гьемчуьн теки,
биё дес дим дуь – екире,
бошим бэхдлуь гьердуьеки...

Оф рэхь туьре

«Шинов ноши гоф усдоре,
заргер эн гоф гьисди шогьир».
Гпов – суьрх меди неданире,
соф миёбу гьер гоф шогьир.

Варафдейгеш э гьуьдуьри,
у гьенжэгь гьисди тепеле,
ухшеш зере э дохьори,
мегерд дере эз сер тепе.

Тоёгьэ э дес вегирде,
эдей гьэлем хунде уре,
палашгьоре лихьэ сохде,
пучундени туь сергьоре.

Вегирдигеш э дес сазе,
ёгьин миё куьке дани,
мизроб зериге куьксуьзе,
уш гьисд ёгьин эз недани.

Гьер инсоне гьисди е рэхь,
офдге уре, у гьисд мозол,
мебесд э кишд ерэгь, хьэрмэхь,
эз туь нибу Рустами–Зол.

Гьинорменд бош, оф рэхь туьре,
хайр миёри ту ей хуьшде,
буш харж месох жофойтуьре,
екиреш негируь ханде.

Ватанме – Дербенди

Шолум эритуь,
гІэзизе Ватан гІэили,
жовони ве огъили!

Шолум эришму,
Нарын–Гъэле не минорет,
ишмунит торих эн Дербент!

Шолум эришму,
гІэзизе ватанигъойме,
ишму гъе дерит э дуьлме!

Шолум эритуь,
Каспий – гъуьндуре лепуьргъо,
тэгІриф нуьвуьсде ризгъойме!

Шолум эришму,
корхонегъо, идорогъо,
мэгІдон эн жофо гъисдитгъо!

Шолум эритуь,
екимуьн школей Дербенд,
соводиме э туь бу бенд!

Шолум эришмуь,
гуьллуье савзе богъчегъо,
мескен динжи шегъеригъо!

Шолум эритуь,
«Ватан» – мэгІлуьмети халгъме,
туьре гъишдем ёровурдме!

Дербенд – Ватанме!
Ме гъисдуьмгеш дур, туь куьнди,
чуьнки, туь суьгъдгъош суьгъди.

Ме куктуьнуым

Ме туре деде огол зеренуым,
эри эвлодгьойтуь бирор бире,
ме сигьде куктуьнуым.

Ме туьре деде огол зеренуым,
чуьнки туь мере дуьлшори доре,
вир сохдем ме дерде.

Ме туьре деде огол зеренуым,
чуьнки, э туь бэхшире мескен, ме
азад зигьисденуым.

Ме туьре деде огол зеренуым,
э жофойтуьревоз келе бире,
изму гьэлхэнд туьнуым.

Ме туьре деде огол зеренуым,
чуьнки эй гьер чоре ве кумеки,
э туь минетдорум.

Ме туьре деде огол зеренуым,
нумиге нисд мере, эй туь, Ватан,
чуьнки ме куктуьнуым.

Мере гьисд боворини

Мидануьсдуьмге пар зере,
тегьер суьмуьргъ гъэнет зере,
мипаруьсдуьм э сер догъгьо,
нум ишу Догъисду гьисдгьо.

Егилейгеш эз гъуьндуьри,
миденишуьруьм эз дури,
гъэдимие шегьер мере,
хуьшдени Нарын – Гъэлере.

Пар мизеруьм э сер богъгьой
эн кегъребое онгургьой,
эжеки хьофд гьинормендгьо,
игидишуре бирмундетгьо.

Пар мизеруьм эри дирe
у фабрикгьо, заводгьоре,
эжеки дирем желдире,
эн жофокеше халгъмере.

Егилейгеш мохурдум ме,
гье деруьтгьо э фикирме,
чискин буьлуьнде лепуьргьой
ковре г'овгьой Каспийме.

Гъэнет зере пар мизеруьм,
э сер эн сенгъ бебе, деде,
сэхд гъэл гирде мигируьсдуьм,
михьилоимереш михосдуьм,
ишуре эй шенде рафде.

Э гъэд эн дуьл эри дошде,
у торихлуье Дербенде,
дуьлмере серт унжо гьишде,
хуьшденеме мивогошдуьм.

Мере гьисди боворини,
мигирору гъэроллугьи,
Исроилеш э дул гирде,
михоюм ме, тегьер деде.

Фикир сохит

Эхир оmore расирим,
шалом эйшму, ватанигьо!
Герексуьзи у фикиргьо –
ягӀни, нисд эниму и хоригьо.

Мескен небу халгъ имуре,
гогъ горски, гогъ тат рази бире,
пэхъни мисохдим хуьшдере,
эз миллетперези сэхд терсире.

Е миллетим – гьэлханд еки,
нисд не «жид», не «жугьуд» гуфдиорогор,
зугьун имуш гьисди еки,
иврит мунди эриму едигор.

Нисдим иму инжо гьуногъ,
лугьонд вокошит эвир Ватане!
Фикир сохде бошим уёгъ,
эй гьэлханд гирде хори Сионе.

Э ёрме омо.

Шолум фуърсоренуым эри гӱезизе дусдгьо,
эз гъэдимие хори, доригьо Худо,
шолумгьо гуит э ме пой норе жигегьо,
гӱезизе хьовиргьойме э ёрме омо.

Бур гьово очмиш не бире, хэбер бисдорум
рузгьой эн гӱезилиме э дуълме офде,
э дури чумерэхь бире гье денишируым,
руз жейле бирейму э ёрме омо.

Эз сер догь эн Кармиель – раче шегьер Хайфа,
э дерьёгь тигьэтлуь гье денишируым ме,
зугьунме хуьшги зере, кешируым охэ ме,
шаргьой эн Каспий оморут э пушойме.

Э рачи эн Тель–Авив омбар мэхьтел мундуым
эз егиле дирe, ме месд не бисдорум.
э менг не астаргьой асму денишируым,
шегьой эн Дербенд дироморут э ёрме.

Эз этирлуье боггььо емишгьо чирируым,
э гӱошире хорию кошдуым хъэвӱжгььо,
дуълме воисде чигьоре гьемере офдуым,
ширине емишгьой Дербенд э ёрме омо.

Э бӱзӱьрги эн Ёрушолоим сер зеруым,
э ён поклуье дивор могьбул бисдоруым,
э сер зугьун лово, э дес Туро вегирдуым,
Келе нумаз эн Дербенд э ёрме омо.

Эри дуьсдгьойме

Мидануьсдуьмге гъуш бире,
эз сер догъгьо пар мизерум,
дануьмге ме елкен бире,
эз сер шаргьо мигирошдуьм.

Данумге ме буьлдуьр бире,
э сер луьгей дор богъгьошму,
зарунже мэгІнигьоймере,
михундуьм, гьербой, эришму.

Э ме ишму сохит бовор,
нисдум пешму эй оmore,
эри дусдгьо берди нугьор,
дире воисде ишмуре.

Гъич фурмуш нибошут эз ёр,
у дешенде суьфрегьойму,
зере пейлеш дери э ёр
ве раче сес Абрам иму.

Мегирд Довид гьербой илгьом,
гьетте Абрам мугъэм хунде,
Хъизгъилиш недоре довом,
мизе пейлере эй хурде.

Э салгьой гІуьмуьр гуьре,
белкем ишмуре недируьм,
келе шовгІо эдем доре,
ишмуре эз дуьл нишenuьм.

Чумгьоре гІов–гІови сохде,
герек нисди гъич гирисде,
те дуьл эн жун поисде,
воре фурмуш сохит дусде.

Зу бие

Поизгьо гъэд бисдорут, зимисдугьо хуьрд,
рачи гуьлгьош суьпенж зере, васалгьош муьрд,
е ченд гиле чуьшмей гьомиш гъизгъин бири,
оммо туйки, бирор, гьелеш не овори.

Чумерэхьуьм, эдем рузгьоре шуморде,
нугбегьоргьош кем бире эдет варасде,
чуьшмей гьомиш гъизгъин бугьо серин бири,
оммо туйки, бирор, измуш не овори.

Лос бугьо дерьёгь иму вешенди,
э емишдоргьо бегьоргьош варасди,
чендбо доргьош хазон бирет э поизи,
туйки гьелеш не овори, гъезизи.

Салгьо гъуьмуьргьоре эдет кутэхь сохде,
дире воисде туйре, те дуьл поисде,
мере э себэхь не мунди бовори,
зу биё, те э чумгьойме товуш дери.

* * *

Э гүзет, жугьобсузы э нуввуьсде
когьозгьойме недореи дусдме–бирорме
Абрам Авдалимов нуввуьсдем и ризгьоре

Чуь зу фурмуш сохди туь дусдире?!
Инсон бегем лап гьечиш сурул бире?!
Гьербой э шоритуь ве могьбули
туьре гьой дорегор ме небируьмми?..

Е чендбо эйтуь когьоз нуввуьсде,
э жогьобитуь имид мере бесдем,
гирошдет мегьо, есалиш гирошд,
оммо етеке жогьоби не вогошд.

Гьербой э куче ведироморе,
эз дорун дуьл эдем гешденуьм туьре,
гуиге э келе богьчей Беер–Шева,
туь эдей гузет сохде мере.

Бебегьойму шир е зене хурде,
эз совориревоз бирори бесдет,
у бирорире, чуьн омонети,
угьо эйму э едигори гьишдет.

Эз дуьли эйтуь жунсогьи хосде,
эдем ризгьой бендгьоймере нуввуьсде,
чуьтамиш не хосдиге, туь дусде,
дусд ки эз туь, гьич вэхд гүэиб нисе жусде.

* * *

Э Гуьзет Абрам Авдалимов – бирорме
(ночогь биригьо вэхдью) нуввуьсдем
ме и ризгьоре.

Шинирем, дусд, туь кейфсуьзи,
сергъуз ве гьем Гюжизи,
шев не руз эдем лово сохде,
эри туь жунсогьи хосде.

Чуь Гуьмуьр дирей туь гьеле,
эй офторе э у желе?..
Туь э кес не сохдей беди,
воре душмене шори ди.

Вир сохдейми гьувот туьре?..
Мэхьсуьм, Гьэриб, Межнун бире,
гьозоргьоре лол–гуьм сохде,
эз чумгьошу гьэрс рихундей.

Ширине сестуь руьхь доре,
межлутьсгьоре шори дорей,
тефде э дес вегирде,
ишуре, чуьн гьэёр бесдей.

Жеррэхь гьэзор энжэгь туьни,
чореюш фикирсуьзини,
вир сох эз дуьл дерд ве гьэме,
уни дерму лап эз гьемме.

Жэгьм сох жуьргьэт беден туьре,
веги э дес ихдиёре,
шен эз фикир герексуьзе,
вир бу гьэзор, тегьер жуьлзе.

Чуь зу гиросдуьт у рузгьо

Эри Абрам Авдалимов – бирорме.

Чуь зу гиросдуьт у рузгьо,
эеки вохурдеиму,
суьгьбетгьо, ёровурдигьо,
не гьем гиросде рузгьойму.

Гуиге не биребирим
гьич жейле иму ээ еки,
дусдимуш гьич вир не бири,
гъумуьрлугъ дерим эеки.

Шир эн е дедере хурде,
бебегьойму бирор бирет,
тевесер эй дусди берде,
ээ имуш шовгъо вегирдет.

Те нефесме поисде, туь
гье э дорун дуьлме дери,
ширине сес мугьомгьойтуьш,
те эхир э гушме дери.

Шинире муьрдеимере,
екем семе гирис эйме,
э ёр биёр дусдимуре
ве, ки биримге, туь не ме.

Эри Миши Бэхшиев

Э гҮүзет 80–сали эн еки эз
биненорегоргьой литературей
джуьгууримуре – Миши Бэхшиев,
нуьвуьсдем и ризгьоре

Хуним, дусдгьо, хуним мэгИни
э гҮүзет Миши – кук джуьгьури,
и шев иму эй энуни,
эй бесде десдонгьоюни.

Бине норе шогьирире,
хуте сохди жовонгьоре,
бирмунде рэхь шогьирире,
зиёд сохди шогьиргьоре.

Эй зарблuye желде жофо,
эри Ватан тэгИрифменди,
у нуьвуьсди ризгьо, бендгьо,
хэлеф джуьуьри, кук Дербенди.

У мисохд рачи васале,
гуьл васали доре хушбуй,
у колхозлuye суьмбуьле,
вереморенге пур э руй.

Муьрдей инсон, гьелбет, гьэгьи,
энжэгь нуми – едигори,
нум туь мимуну э гьэгьи,
«Хушей онгур» – едигори.

Эри Лазарь Амиров

Э гҮюзет 60–сали ве шогъири ю.

Мегъил рузгъой эн гҮьмуре
парс гирде, зере гироруьт,
диеш желд сох жофой туьре,
рузгъой эн гҮьмуьр гыч немуьруьт.

Месох туь хуьшг гьэлем туьре,
деш эшгъ ди дуьл шогъирире,
ильгом доре хундегоргъоре,
бесд тэгҮрифлуье десдонгъоре,

Хосденуьм, дусд, ме эритуь
хошбэхди ве шоре рузгор,
бигъил беседе десдонгъойтуь,
эз туь эй хэлгъ мунуьт едигор.

Эри Папик Авдалимов

Э гуызет бирорзерейме –
Папик Авдалимов.

Сес гармонтуь, Папик, мере
берд э Ватан жогъилиме,
ини, ме эдем шинире,
зарунже сес бебейтуьре.

Зе гармоне, бирорзере,
илгьом ди нуьшдегоргьоре,
хун, туь бесде мэгнигьоре,
деш эшгъ доре гармонтуьре.

Рэхь бебе – келебебере
рафде, деш вегирлуь бирей,
эй нум ишу звер бире,
кифлетеш мугьумлуь сохдей.

Туьчуьни ферзэндгьо шевгьуьт,
эз минорет эн сэхьибгьо,
э гӀэрей хэлгъ вегирлуьнуьт,
туьчуьни кукгьо – хэлефгьо.

Туьре дедей гуфдиренуьм

Э гуьзет, дедей бебе гьисдгьо, е теке
гIэзизе духдерме нуьвувьсдем и ризгьоре.

Гьетте нур руйтуьре дире,
рачи гуьлом эн ме бире,
жугьобитуьре шинире,
э гуш мугьум дироморе.

Нумтуьре бегьем не дирем,
чигьрет юш гьич нисд э ёрме,
туьре ме дедей гуфдире,
серин бире сер эн дуьлме.

Гьич негьишдей хотур мере,
гье верзирей войгеймере,
хьэрекет сохдей ди мере,
дэгIэм дедей – духдерире.

Кейке туьре огол зерем,
гьербой эз туь «Жон» шинирем,
гьер дэгIэме эз туь дирем,
чуьн туь, хосдеи не дирем.

Э чуй ухшеш зенуым туьре?..
У гоф нисд гофнемере,
мивегирдуым нур гуьлгьоре,
энжэгь гIуьмуьр гуьл кем бире.

Хумне сохденуым туьре ме,
э у гIэтошлуье чуйшме,
у доре гьувот хорире,
гьем товуши инсонгьоре.

Э гьисметтуь рази бире,
гьеми зен, гьеми мерд бирей,
сэхд ги, бала, туь хуьшдере,
меки мимуьруьм нигоре.

НесигІэт.

Эри ферзэндгьойме гьем несигІэт,
гьеми весиет нувьуьсдем и ризгьоре.

Эз ме эйшму несигІэт едигор –
воре эз кес эйшму гердит бирор,
нисд э гІуьлом, чуьн бирор хосдегор,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгь.

Воре э мол – девлет кес чум денит,
э косибиш воре руьхшенд сохит,
рэхьмдуьлиреш эз дуьл мешенит,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгь.

Месохит фурмуш гиросдегьоре,
белкем вогошд, гьич ниданит уре,
мегердит уьктем зиёде дире,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгь.

Келе мозоли хьуьрмет дануьгьо,
юш мивуьнуь уре эз чуьклегьо,
бедбэхдини зобуни сохугьо,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгь.

Лугъэй нунеш бурра дит гIонире,
эз гъони гирде мехогъит гъэрдире,
мебошит сурул, мезенит зере,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгъ.

Мегуит, гирошде фурмуш бире,
хуб эз зобу сечмиш нисе бире,
кошде не вероморе нес бире,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгъ.

Гофгъой бебе гъисдуьт эдеб – дэгIно,
э гьер келме ёгъин де мэгIно,
варасиритге нимунит тэхьно,
нибу дануьсде песини рузе э дуьньёгъ.

Михаил Гаврилов.

Шев гэрүүси.

- I Мишшев шев гэрүүси,
2 рая { энн дур раге жовони.
2 р. { Дувльгом э метлеб раси,
{ шаре шевин эншунн.

Сердари; { Гек зекит дусурго везежунит
(Хөшөө) { Эз дувли шори сохде.
2 рая. { жовонгвореш везевунит,
{ Э миглешму дешенде.

- II Нметгашму ек бире,
2 { Бэхдмь гердошит, жовонго.
2 { Дувлдинн жовонго бире,
{ Мозолмь бугу сэхийбгаш.

Сердари (Припев).

- III { Мируз иго жовони,
2 { Себэхь ёгын беде-деде.
{ Балалешом бирети,
2 { Ч метлейши э дурл де.

Сердари (Припев)

Тексты песен
написанные рукой самого Михаила Гаврилова.

-2-

$\frac{iv}{2}$ { Кейлегьоре кур сохит,
Эй бэхо не мозал гьенжире.

2 { Эз дубли шори сохит,
Пир-сирлүь бошут гурдире.

Сердары (примѳ).

$\frac{v}{2}$ { Кежкүсье шори доре,
Сазан дегьо эгьгьлүь зегьит.

2 { Ветевунде ишуре,
Эз дубли кеорлүь сохит.

Сердары (примѳ).

$\frac{vi}{2}$ { Козалменди биево,
Эй балагьошлүш, гьуногьго.

2 { Итире шоре шедго,
Сердо эй гьемме балагьо.

Сердары (примѳ).

Михаил Гаврилов.

Бовор сох э ме.
(мэгтхи).

I гол мараме, эйгүв гьеге,
2 шил { Эз ме гьэргис, эдей гешде?..
2 шил { Туу нам дануви, эйгүв гьеге,
{ Тох - гьобогьолу, эдей гешде?..

Сервори: (притив)
2 шил { Биё мараме,
{ Туу рэхли бер э ме.
{ Мбодом туь гьэргис,
{ Лан гьеге эз ме.

2 шил. { Теге эз ме,
{ Гьеге эз ме,
{ Лан гьеге эз ме.

I Белкем э ме, Тэхсир берис,
2 шил { Сох туь огуьх, эйме уре.
2 шил { Белкем э дуьл, гоф кес берис
{ Сох туь шкар, у сур туьре.

Сервори: (притив)

III Э седилго, Нес гьунтусде,
2 шил { Дуь эз еки, гьэргис баре.
2 шил { Тузмиш месох муьгьобете,
{ Туу мши дануви Тэхсир мере.

Сервори:

IV Шек у сэнгьэ, эз долунтуь,
2 шил { Туь э гьер гоф месох бовор.
2 шил { Гьеге рэхли бер э севги, туь,
{ Э муьгьетме, сох туь бовор.

Сервори: (притив)

Темсилгъо

Гьэлэгъэнд

Э гӀрей гендуьм, луббие,
нэхуьт, гьэрпуз не хамзе,
эри гьемме сохде сое,
поисдебу суьмергъэндил.

Тоб не доре эз бэхили –
«Чуьжойме эз у зобуни?»,
пуьрси гьэлэгъэнд эз гьунши.
«Э уревоз э дурази,
ме мидануьм лап тен бире,
эз у гьэйри туь гу гьери,
гуьл коминиму рач бире?»

«Эй дурази гофме нисди,
оммо эри тэгӀрифменди,
рачи гуьлтуьш гьич кем нисди,
воре мебош туь келегед,
э гуьл туь неде гьич берекет».

* * *

Кимигьо сохденут фикир – «Эгенер,
зеренуьтге э тэгӀрифменд ухшеш,
егӀни, ишу гьисдуьт эз у хубтеш,
эз хуб зиёдтеш, белкем данендеш».

Гуьрг не гьудугъле

Гуьрг гьудугълере дире – «Ме туре михурум!»
– «Ихдиёр дит, э гьузет ишму, мэгӀни хунуьм».
«Хун!» Гьудугъле серд гирд дуразе гӀэринере.
Гуьрг хьэз сохд, шиниренго овоз эн «мэгӀнире»,
пойгьоре вокошире, селт дураз бире.
«Ошугъ» овоз мэгӀнире деш дураз кешире,
сес гӀэринере э више овчи шинире,
зу, э суруревоз, э у жиге расире.
Гьудугъле сесе буррани, овчире дире.
Энжэгъ гьудугъле э дуьл хуьшде сохд фикире:
«Имогьой нуботтуьни «мэгӀни» эри хунде».

Хьовугьо

Дуь керг е хурузе э мигле доноре,
эдембируьт гьерки эз ело кешире.
Эз у гьэйри, эз сер еки дундугъ зере,
шэгъгъэ зере нифри сохде дуь – екире:
«Гьи хэгъере – хэгъерле муърде, кучери,
текей хуруз хэлгъэ дуьздире мибери?»..
«Вой сохом эри туь ме, жигъгъэ невери,
хурузме эн туь эз кеёвоз бири?»..

Бисдо кура э сес шэгъгъэй эн хьовугьо,
э томоше, э руьхшенди парандегьо.
Гьэнет зере, зеруьт хэрче, хэнде офдо,
дируьт диеш муьгъуьжужуьзе песде угьо.
Тейте и дуь хьову э еки женг гирде,
дуь – екире дундугъ зере, гьэрмэгъ берде,
хуруз, фирайгере э пушо дешенде,
евош–евош эз «мэгIреке» ведеберде.
Эй хьовугьо мунд руьхшенди ве гьэлети,
бисдоруьт биебур э гIэрей «жэгIмети».
Гьемме сохдуьт угьоре туфи – нэгIлети,
жэгълие сер, ве диеш нифри – зирьети.

Гьемме гIэйбгьо бегьем веригеш э хуруз,
энжэгъ у керггьо не фираш, нисдуьт гIэйбсуьз.

ГЭЙБ ЭН КЕС

Нисохум э ишму бовор, не ширейт гуфдире:
«ГЭЙБЛУЙ, ХУЙШДЕРЕ НЕ ДИРЕ, ГЭЙБ КЕСЕ ЗУ ДИРЕ».

Рузгьой е руз, эеки меслэхьэт сохде –сохде,
дуь бала, кечи не гусбенд, эдембируьт рафде.
Э пушошу оморени эрх ведироморе,
гьелбет герекбу, эз сер эн эрх шенде хуьшдере.
Дуьмбелей эн гусбендле, у шендеки хуьшдере,
гьебирден зеверо варафдени, фураморе.
Уре дире, балакечи лап сэхд хэндуйсдени.
Балагусбенд, омбар мэхьтел мунде, пуьрсирени:
«Чьубу, лап гьечиш туь хьэр–хьэр зере хэндуйсдени?»
Балакечи диеш сэхд хэндуйсде, гуфдирени:
«Хуьшдере шендеки, зир дуьмитуй бисдо веди».
Гусбенбле, гьогь бире, сере бердени – овурде,
песе, э у сэхд тиж денишире, пуьрсирени:
«Песг, согь гуймуьртуь, зир дуьмитуй гье э руй вери,
туь уре гьич не дире, эн мере чуйтам дири?»

Мэгэною гьисди гьечи: «Те гЭЙБ кесе дире,
хуб нисдими, э хуьшде тигьэтлуй денишире?».

Туй миесди шову оmore

Зерэхь гьуншиме эри эн кук,
нуьшундебу гIэруьси – келе шори.
Эри не бире шори ю сук,
огол зеребу омбаре одоми.

Бирор – хэгьере ве дусдгьоре,
куьнде – дуре одомигьой хуьшдере,
ве эй одоми омбар бире,
лап эз дигьгьош, шинохэ гьуногьоре.

Егьин гье у шев ей оmore,
гьелбет, кимигьоре минкин нис бире.
Екигьойге эз сэхде гьуллигь,
нисе дануьсденуьт эглэн бире.

Себехьимуьн, эри бэхш доре,
э хуней Зерэхь – сэхьиб келе шори,
е куьнде гьуногь ю оmore,
комики э шев шори не расири.

– «Бовор сох, туй жон гьуногь, э ме,
шев гIэруьси не дебируьм э хуне.
Туйре гьэл гирде, межесдуьм ме,
сохде туйре, э суьгьде бирор хунме.

Бовор сох, бирор, омбар шоруьм,
туй э метлеб дуьл туй эри расире.
Э туйревоз ме пейле зенуьм,
э ёр биерим шовуне шорире».

– «Туй миесди шову оmore,
гьер войгей дуьл инсоне мэхьэл юни, –
гуфди Зерэхь, гьуногьэ дире,
– лезет гьэруьсиш – гьовол – зурнов эни.

Ту миесди шову оmore,
суйфрей гьэруьсире эри дире,
гьемме хурекгьоре эй норе,
гьич жиге немундебу э сер суйфре.

Герме–герм, дуз эз сер мангьэл,
кобоб эн жэгI, керг ве гушд гуспенди,
нун тонуиш не гIош руьгьэни,
э келе лезетовоз туй михурди.

Хьэйф! Туй шову эй не оmore,
ичкугьэ э сер столгьэ гьэдерсуьз бу.
Роме, коньяк, шампанскире,
эрэгьи не пиворе гьэдер небу.

Эй хурде е ченд жире гIовгьэ,
емуьшгьош, ки гьэдерсуьз омбар бирут.
Омбар кефлуй рафдуьт гьуногьгьэ,
ве эз уш зиед, рази мундуьт угьэ.

Э оморей туй имид бируьм,
эй поисде, серпои гьэруьсиме.
Э туй хижолет не бисдоруьм,
шову, туйре, омбар гузет сохдуьм ме.

Шори мисохдим пейле зере,
межеисдим те гьердуйму лап суьсд бире.
Е – дуь гофиш эй бирорзере
мигуфдири, дуьлшор сохде имуре.

Имбурузине оморей туь,
э шовуне десгогь нисе верзире.
Эже мундебири шову туь?..
Туь егьин шову миесди оmore.

Мундетгьо гьемме туьршов зерет,
ичкугьореш, ки те эхир бэхш сохдет.
Э пушой туь гьисдуьм хижолет,
туь миесди шову оmore, гьелбет.

Измуш зениш э хуне неде,
чой – мержони миёвурд э пушой туь,
хьуьрмет туьреш мигирд дегь гьэде,
бэхшгьош мидо эй зен не гьэилгьой туь».

Гьуногь Зерэхь, не варасире,
могьбул ве нигоре э рэхь офдоре.
Сергьуз, гисне, юш сохд фикире:
«Ме миесдуьм, ёгьин, шову оmore?!».

Эри гІэилгьо



*Михаил Гаврилов с внуком Владиславом,
сыном Семёна Гаврилова.*

Туплей Рут

Туплей Рут нэхэбереки
офдо дарафд э чолоки.
Рут зар доноре сэхд гирисд:
– Вир бисдо тупле! Веди нисд!

Ки миофу туплеймере,
раче туплей ризинире?
Чуь мугуюм э дедей ме?
Эже вирихд у туплейме?

– Мегирис, Рут! Белкем офдуйм!
Биё гердим, – гуфди Офдум.
– Ини э чолоки дери
тупле! Лап э руй вери!

Рут хэндуьсд, туплере дире.
– Де дедей гЭйб нидуь мере.
Офд омо у раче тупле,
кумек бисдо Офдум эйме.

Ёлке

Ёлке, ёлке! Чув рачи туь!
Тегьер гІэруьс вараисде,
шори овурди эриму туь,
э миглей хуне поисде.

Эз хиники хасде више,
э гьуногьлуьгьи оморе,
дуьлшори доре туь гьемише,
э сер эн гьер сал имуре.

Гье вежесденим мэгІни хунде,
иму э илоулейтуь,
чек зере, эдейм шори сохде,
эз вараисде – рачи туь.

Э буз савзе дерзегьойтуь,
тозе сал омо раси.
Эриму шори овурдей туь,
гьисдим эз туь келе рази.

Мури

Вишегъо гуъл пур бири,
сер муригъо расири.
Кешит чиним, гІэилгъо,
вечиним эз муригъо.

Чиним десдей мурире,
гировуним шорире.
Э тегьер гуъл себэхъи,
хуним мэгІни хьэрмэхъи.

Више э поизи

Кулок бире лап келе,
шувунд луйгей доргьоре.
Чуьшме верафд деш гьундуьр,
велггьо бисдоруьт туьр–туьр.

Хазон бисдо вишегьо,
зерде велге берд кулок.
Энжэгь унжо э дури,
э доргьо эзгил дери.

Гене унжо э више,
невечирет емише.
Мивечинуьт угьоре,
гье ёзугье хэрегуш.

Жежугь эз терс ворущ,
деруьт э зир велговущ.
Чогьолгьо гисне мунде,
зузе зеренуьт гешде.

Десдонгъо

Гъэрд ферзенди.

«Инсонгъо! Бироргъойме!
Гъэзиз дорит дедегъоре!
Суьгъде деде эри инсон
егиле офре оmore!
Сергей Островой.

Те ферзенд хъэсуьл оmore,
Дедегъо гуьм–гуьми зере.
«Кей мибу мере е эвлод?
Мирасуьм ме э у мирод?»

Оммо ферзендиш биреки,
Нис диренуьт эхирники.
Эз хижолети ферзендгъо,
Хэсдеют кими дедегъо.

Чуьжиреш небисдого у,
Метлеб эн дуьл веремори.
Лап сурулиш бисдоге у,
Э пушой дуьшмен чапари.

Ини бисдо ферзенд, юш кук,
Шор бу деде, эз фикир сук,
Бибеш шор бу лап гъэдерсуьз,
Нисди изму ю ферзендсуьз.

Гъербой гъэиле хисунде,
Эри бала михунд деде:
– «Ненуй-ненем балалейме,
Изму туьни имид дуьлме.

У руз миёв, гердош келе,
Шор мисоху бала дуьле.
Ёгъин мирай туь эй хунде,
Хис, ширине балей деде.

Тэгди месох, нибоши дир,
Эй бире инжинер, духдир.
Дедеш эй туь зен хосде,
ГПэруьс миёру эй хуьшде.

Ненуй–ненем, келе гердош,
Верзирение бала гердош.
Хис, зу гироруйтгу рузгьо,
Келе бугу зу балагьо».

Деде эз гьул эн кук гирде,
Сохдени уре поегерд.
Эз у гьэйри, деде уре,
Дэгно зере, эгьуьл доре.

Деде изму бэхдевери,
Теке кукле келе бири.
Э жигей кешире жофо,
Мивегируь эз у софо.

Кукиш мисохд гьербой шори,
Дуьл эн у муьгьбет пури.
Дедере эз дуьли хосде,
Шори мидо, гьэл дешенде.

Омо у руз, кук эз деде,
Пуьрси, дуьле серд вокурде:
– «Бигьил эз ме пэхьни небу,
Бегем мере бебе небу?»

Деде баларе гьэл гирде,
Гуфдирени, гIэрс рихунде:
– «Эйтуь бала гердом гьурбу,
ГIэжел бебе зир мошин бу.

Иму мундейм гьердуюму тек,
Де имуре нисди кумек.
Сэхьиб еки гьисдим иму,
Нибу сэхьиб гьич кес эйму.

Эри туь, ме кумек бире,
Гьич нидани бебесуьзи.
Дилег деде изму уни,
Туь э мирод расирени.

Гурунде жофо кешире,
мисохд деде и фикире:
«Етиме кук келе бире,
Мивогордуну гьеммере».

Гирошд салгьо эн школеи,
Мугьой эн зен бисдо сипи.
Согьи хосде эри деде,
Кук жейле бисдо эй хунде.

Изму бисдо жофой деде,
Омбар зиёд, деш гурундте.
Кук э мирод эй расире,
Уре миёсд сэхьиб бире.

Дуьл эн деде нибисдо сук,
Те нифуьрсо у эри кук,
Гьэдер хэржи мегьи юре,
Е ченд когьоз, посилкере.

Э гьер кигьоз минет сохде,
ДэгИно мизе куке деде:
– «Номуслуь бош, верз э жофо,
Имид мени э у софо».

Кугъозгъой дедере хунде,
Кук минувуьсд эри деде:
– «Ме варасде хундеире,
Миверзуьм, ме жофой туьре».

Э гъэд чор сал, кук эй хуьшде,
Не офд сэхьиб э вэхд хунде.
Дедере тек сэхьиб гирде,
У минувуьсд минет сохде:

– «Туь эрime гъеми бебе,
Гъеми бирор бире деде.
Е салигеш жофой туьре,
Хьэлол сохде бэхш ди мере».

Гьетте когъоз куке хунде,
ЧумегIэрс минувуьсд деде:
– «Вой эри ме! Хьэлол гердо,
Ме зйтуь кешире жофо.

Имид мени, миё дани,
Жофой дедей гъэрдини.
Энжегъ муйгъо сипи бири,
Тов чумгъоймеш тори зери».

– «Тоб ди дедей, хуьшдере дор,
Ме вогошде, нисохи кор.
Ме туьре гъечи мидорум,
Э гъэд дуьлме мидорунуьм».

Песини сал – пенжимуьн бу,
Оммо куке тоб ю небу.
«Кей мибошут гуьлгъо очмиш?
Кей мигируьт доргъо емиш?»

Зу хьэл бире сипре холи,
очмиш бисдо савзей хори.
Омо васал вэхд эн гуьлгьо,
Куьнд бисдоруьт экзаменгьо.

Очмиш сохде гьер рачире,
Васал овурд у шорире.
Песини васал гирошде,
Дуре рэхьэ, у куьнд сохде.

Гирошд васал, омо гьоми,
Экзамени куке гьони.
Дуьл эн дедей тоб нис доре,
«Кей мокуну кук дер мере?»

Экзаменгьо гьемме гирошд,
Кук э дипломевоз вогошд.
Дер эн дедере вокурде,
Моч сохд уре, сэхд гьэл гирде.

– «Инжинери, дедей, кук туь,
Изму гьисдуьм кумек эй туь.
Э жигей кешире жофо,
Мивегири эз ме софо.

Расди , дедей, дуь салигеш,
Миё гузет сохи генеш,
Мере э кор инжинери,
Фуьрсорет ченд шегьер дури».

Чумгьой дедей бисдо тари,
Сере гьуз гирд, несохд шори.
– «Ватаниш гьисд эн туь деде,
Миё бурай эй кор сохде».

– «Туй, жон дедей, могобул мебош,
Сере тик ги, эз кук шор бош.
Рафденуымгеш ме э дури,
Туй тевесер э дуыл дери».

Гирошд е мегь. Отпуск бэгьдо,
Кук эй рафде хьозур бисдо.
Гьэл гирд, моч сохд у дедере,
Гьэрсииш рихунд, шовгю доре:

_ «Шовгю гердо э у жофо,
Туй эриме кеширейгьо.
Туйре э кес нивегьилуым,
Хэржитуьре ме мифуьрсуым».

– «Жунме, хэлеф, ей туй гьурбу,
Дедей эз ёр фурмуш небу.
Нисди гьувот, бирем жонсуьз,
Муьрде рузмеш пучи туйсуьз».

Журо бисдо кук эз деде,
Юре келе шовгю доре.
Омо э у дуре шегьер,
Кор сохугьо ю инженер.

Дегь руз бэгьдо, когьоз мэн кук,
Дуыл эн зене сохд омбар сук.
– «Инжинеруым ме э завод,
Рази дуьлме э у мирод.

Мере тозе хунеш дори,
Хьомум, кухни э гьэд дери.
Фурмуш нисди туй эз ёрме,
Энжэгь теки астарейме».

Когъоз эн гӀиле хунде,
Нуувуьсд жогъоб юре деде:
– «Жунтуь, балайме, гердо согъ,
Эри эн у тенги месох.

Метлеб туьш гьисд, метлебмеш у,
Биренигъо ёгъин мибу.
Гъетте э отпуск оморе,
Миверовуним метлебе».

Е ченд гиле кук эй деде,
Шори фуьрсо, пул дешенде.
Эз пул гъэйри у минуувуьсд:
– «Изму эз ме туь бош дуьруьсд».

Деде э дуьл сохд фикире:
«Отпуск эн кук кей офдоре?
У яздегъ мегъ бегъем бире,
Кей мисоху дуьл шорире?»

Гъисмет, жовоне ю офде,
герексуьзи унжо деде.
Муьгъбете дегесунде,
«Боде доре», Межнун сохде.

Гирошд поиз, омо верфгъо,
Беисд хори, догъгъо, чойгъо.
Серин бисдо буше дуьгъо,
Эз у доре герме гофгъо.

Деде эз кук дуьлпесо бу,
«Когъоз нисди, чуй бисдо бу?
Белкем гӀил бири кейфсуьз?
Чуй мисоху у дедесуьз?»

Дир несохде, э жиге кор,
Нуувуьсд когъоз эй директор:
«Э туь дорем омонети,
Омон – муървет, теки етим.

И ченд мегъи нис овурде,
Эйме когъоз де почтальон,
Эз инженер келе завод,
Эй дуьл дедей гъисдгъо мирод.

Чуь бириге нуувуьс эйме,
Эдей пара бире дуьлме.
Э жогъоб туь гъисдуь ме бенд,
медегъил э дуьл ме туь дерд».

Директор когъозе хунде,
Омбар э фикир домунде.
Э ён хуьшде огол зере,
У дировунд инженере.

Э инженер когъозе до,
Гоф не гуфди, омбар тоб до.
Кук когъоз дедере хунде,
Ведарафд, сере гъуз гирде.

Директор зу, дир не сохде,
Нуувуьсд жогъоб эри деде:
«Гъичиш нисди, месох тенги,
Когъоз кук мивегири».

Оммо эй кук когъоз деде,
Эз хэнжелиш бисдо тижте.
Когъозе у вогъне гирде,
Фуьрсо жогъоб эри деде:

«Сохди кука келе нифри,
Зере мере туь э хори.
Изму туьре пул гереки,
Э суд доре, уреш веги.

Нисдуьм «шеле» эритуь де,
Туьреш келе соди, деде.
«Гьэрдире» ме мирасунум,
Нигьилуьм эз ме беде нум».

Зен жогьоби куке хунде,
Мундеире нисе хосде.
Изму эй зен рузиш шев бу,
Гиснеи юш, эз дерд дуьл бу.

Мисохд хуьшдере у нифри:
«И чуй нэглете гьуьмуьри?..
Кей–ки ебо ме мимуьруьм?..
Бер жун мере туь, ой уьлуьм!

Метлеб эн дуьл суьпенж зере,
Э дуьл дегьишд войгей мере.
Гьишд дуьшмене ком вегирде,
Мирод бугьо, эй дуьл деде».

Гирошдмегьгьо, салгьош гирошд,
Кук э хуне де не вогошд.
Метлеб дедей домунд э дуьл,
Дердгьой эн дуьл бире энгьуьл.

Э чор дивор, э тэхьнеи,
Эз дерд эн дуьл, эз гиснеи.
Нечогь бире, дегешд бегьем,
Не офд жэррэхь эй дерд мелхьэм.

Е ченд гиле раси хэбер,
Эз гъуншигъо э инжинер:
«Туьре ширдоригъо деде,
Сэхд нечогъи, эдей муьрде.

ГІэзор дедей дерд дуьли,
Не оморе гъич нигъили.
Энжэгъ туьни мелхъэм эн дерд,
Гъирьетлуь бош, мебош немерд».

Когъозе гъич не хунде,
Мисухунд кук, пара сохде.
«Нисди мере можол эйшму»,
Мисохд фикир «игид» иму.

Те муьрде руз эз бонлей зен,
Гъулум–гъунши не бисдо кем.
Эри бала хосде гІуьмуьр,
Дуьл ю поисд, не зе эхдуьр.

Изму омо кук эн деде,
Эри миторе вегирде.
Э зир мидраш дарафд ченд бо,
ГІэрсиш рихунд ебо–ебо.

Чапар гирде гъовре юре,
Мармардаш гирд сер гъоврере.
Суьфреш доре эри муьрде,
Кук «гъэрдире» эз сер сохде.

«Игид» иму тэгІди сохде,
Э келе шегъер вогошде.
Энжэгъ эй хэлгъ фикир гъишди,
«Гъемме и бу гъэрд ферзенди?..»

* * *

Меги туь гъэгър э и «игид»,
Доренуьм ме туьреш имид.
Эри бире э ишу бенд,
Нисдуьт омбар хубе ферзенд.

Веги виниш эй меселен,
Хъэнуне, Ёве, Ситгъиле.
Жейле бире эз деде селт,
Э гъэд мердгъо бирет немерд.

Нис доренут хурег юре,
Эй вокурде партал юре.
Оммо гъетте деде муьрде,
Хэрже сохденуьт дегъ гъэде.

Дениш виниш туьш э хуьшде,
Фурмуш небирими деде.
Шогъире гъисд боворини,
Кошдейгъоре мидурини.

Туьш мивини эз ферзендгъо,
Э чум дедей бурмундейгъо.
У мэхъэли э огъили,
Э ёр туь миёв жогъили.

* * *

Мере миёсд деде бире,
Мидануьсдуьм гъэдуьр юре.
Не дирем, ме у чушмере,
Гъэл мигирдуьм ригаз юре.

Товуш чуми, мелхъэм яре,
Данит гъэдуьр дедегъоре.
Ферзенд деде – гъуьмуьр юни,
Деделуьгъо – мозоллуьни.

Сургьой эн се чоле
(фольклорлуе дестон)

Эй ферзэнд эз келетегьо,
Мироси¹ мунде гIэдоти.
Гьелбет, эз мунде девлетгьо,
Эгъуьл ве хьохме зиёди.

Эймеш эз девлетгьо зиёд,
Хубе несигIэтгьо гьишдет.
Гьерекишу гьисди келе од,
Тегьер овосуне хундет.

Э гьемме де хубе мэгIно,
Эз синогьи² келетегьо.
Эй инсон эгъуьл ве дэгIно,
Чуьн тербие гьисдуьт угьо.

Ини, эз гьемме пушоте:
«Гьич вэхд э зен месох бовор,
Ве екиге, суьгьде шенде,
Эз кес, мегерд эйтуь бирор».

Изму гьэгьэ субитире,
Эришму очугь сохум ме.
Вокурде мэгIэноюре,
Ихдилоте сер гируьм ме.

* * *

Эз е падшогь дуь кук мунде,
Келеи бу лап эгъуьлменд.

¹ Мироси – наследство

² Синогьи – опыт.

Тахде, у эй бирор гышде,
Э гүрей мердгьо, бире мерд,
Келе хьюьрмет гьэзенж сохде.

Тозе падшогье кук небу,
Бу э сал расире духдер.
У э келе фикир дебу:
«Э ки мидуь тэхд бебере,
Худо куксуьз гышдге юре?»

У дореду келе шовгЮ:
«Кук бисдоге эгер юре,
Э гусбенде эй седогьо,
Э лэгГэй эн дер куьшдени,
Рэхьгироре бэхш сохдени.

Гьелбет песде эз у песи,
Бала гусбенд водорени,
Ве е согьэ сал дошдени.
Э руз эз деде бирей
Кук, седогьо бэхш сохдени».

ШовгЮй падшогье шинире,
Худо дорени уре кук.
Бегьем сохде у шовгЮре.
Бирени у эз фикир сук.
«Немунд эй кес тахд бебеи».

Эз деде бире руз бала,
Э жигей эн куьшде гусбенд,
У мивосдо чуькле бала,
Мисохд келе те кишдибенд,
Те сал эн кук бегьем бире.
Гье эз гьечи, падшогь гьер сал,
Доре гофе бегьем сохде,

Гузет мисохд эз сал те сал,
Эри э сер эн тахд нуьшде,
Келе бирей кук хуьшдере.
Рузгьой е руз дер падшогье,
Бейхабер куфдуьт илчигьо.
Теклефи чимечин шогье,
Доренуьт э падшогь угьо,
Э жугьоб ю денишере.

«Эйтуь дусд, шолум фуьрсоре,
Очуьгь сохум, метлеб мере.
Э дуьлме де, шогьзедере
Сохум домор. Энжэгь гуьле,
Эз богьтуь воисде чире.

Бегьем сох туь войгеймере,
Муьхькем сохим дусдимуре.
Гьуше сохде балагьоре,
Имуш суьгьде бирор бире,
Виним мозолмендишуре».

Омбар фикирлуь мунд падшогь,
Чуь жуьгьоб дуьге не дануьсд.
Песде нуьвуьсд эри эн шогь:
«Фикиргьойтуь зобу нисдуьт,
Энжэгь е орне, ди муьгьлет».

Фикиргьоре сохде зиёд,
Гуфди падшогь э дуьл хуьшде:
«Бирор бире нибошим ёд,
Э дуьл эн шогьиш войге де,
Дусдимуреш муьхькем сохде».

Орне бэгъдо дер падшогъе,
Куфдуът илчигъо дуборе.

Гьелбет жугъоби эн шогъе,
Нуувуьсде хьозур бугъоре,
Э илчигъо, гышдуът доре.
«Сохде бовор э дусдитуъ,
Мибошим э еки бирор.
Гуъле чире мидани туъ,
Шогъзедере сохде домор,
Кумек бугу эй гьердуыйму.

Эй шев чоршобот хьозурум,
Эри гьобул сохде туъре,
Дусд–ошне ве бикейтуъре.
Гъе э у шев бурра – бесдим,
ВэгІдой эн руз гІэруьсире».

Э падшогъиш раси хабер:
«Меш хьозурум эй оmore,
Энгуьшдериш эй деноре.
ВэгІдой гІэруьсиреш бесдим,
Иму екире гоф доре».

Эй эн у шев чоршоботи,
Гьер кор падшогъ хуб хьозур бу.
Энжэгъ сэхд нигорен бу у,
Эз бирор. Э фикир эну,
Бирор ю, екем овом бу.

Унегуьре себэхьмунде,
Руз чоршобот, у огол зе
Лап кьуьнде везир хуьшдере.
Мугу: – Везир, гушдор мере,
Эдем э туь, ме сур доре.

Бура виниш ебо гьери,
Бирор э рэхь илчи нуьшде,
Несоху у биёбури.
Гьуногъгьоре вогордунде,
Э обур незенуь зеде.
Везир миёв э рэхь илчи,
Лап эз расдиш у мивинуь,
Бирор падшогъ инжо нуьшди,
Се чуюкле чолеш векенди,
Тегьер гьЭил вози сохде.

Везир уре шолум доре,
Эз у хабер мивегируь:
– Чуьни инжо гьечи нуьшдей,
Чолекилегьош векендей,
Тегьер гьЭил вози сохде?

– Шолум эз ме эйтуь, везир,
Гьер холере гьисд мэгьЭно.
Туь эз вэгьдо небире дир,
Миё вараси угьоре,
Герек гьисдгьо зиндеире.

– Гу эйме шиновум гьери,
Чуьнуьтге у мэгьЭнегьо,
Герек гьисдгьо зиндеире.
Белкем мереш герек бисдо,
МэгьЭнегьой эн чолегьо.

– Шинов, везир, гуом эйтуь,
Эн гьевели мэгIэноре:
«У мерд э чоле дараво,
Хокгьош э сер ю вараво,
Сур эн дуьле, э зен дуьгьо».

– Ини дуьимуьн мэгIэно:
«У мерд э чоле дараво,
Хокгьош э сер ю вараво,
Хуб не шинохде куьндгьоре,
Эз пейлезен дусд гердуьгьо».

– Изму шинов сеимуьнеш:
«У мерд э чоле дараво,
Хокгьош э сер ю вараво,
Суьгьд эн хуьшдере серт шенде,
Ве эз кес бирор гердуьгьо».

Эз у песи бирор падшогь,
Мугу: – «Везир, имугьой туь
Сох веревурд гьери эйтуь,
Дузутге и мэгIэнегьой
Эн несигIэтгьой чолегьо».

* * *

Гьуногьгьой падшогь оморут,
Энгушдериреш денорут,
Пейле зере шори сохдут,
Эй гIэруьсиш игьрол бесде,
Гьуногьгьо э рэхь офторут.

Коргьой падшогь дуьруьсд бире,
Изму везир сохд фикире:
«Гъери сохум ме веревурд,
НесигІэтгьой чолегьоре,
Винуьм расди–дургунире»

Рафд э базар восдо гусбенд,
Э гусбенд падшогь ухшеши.
Гусбенд падшогье у беседе,
Эз жигею екем дурте,
Восдорере берд э хуне.

Огол зере зен хуьшдере,
Шори сохде–сохде гуфди:
– Гусбенд эн филон – фесдере,
Ини овурдем, дуьздире.

Имуш сохим кейф имуре.
Гусбенде куьшд. Темиз сохде,
Гушдгьоре до э зен хуьще.
Сер, шуьгъэмбе, пусд, пойгьоре
Дено везир э туморе,
Дур пэхьни сохде угьоре.

– Изму туь, зен, эри шеви,
Эз дулме, ягъни, герме гЮш,
Деше суьфрей шори – ники.
Шори сохде евош–евош,
Пейлеш зеним гьердуьеки.

Зен суьфрере хозур сохде,
ГЭилгьореш вараюнде,
Юш геймиш – гуьндермиш бире,
Нуьщди э мерд денишире,
Кей у миёв азад бире.

Везир э хуне оmore,
Хандуьсд, суьфрей зене дирe,
Оmmo дуьл энy шор небу.
Несигьэтгьой эн чолегоь,
Тегьер метлеб, э дуьл дебу.

Э сер суьфре э хурдеки,
Зене хабер небиреки,
Е остгьуре э вогьнеки,
Э миглей дендугьо вогьунд,
Тигьи сохд хуне гьееки.

Вэхуьшд э пой хьуьршлуь бире,
Эз зен синлере кешире,
Дешенд божэхь: – «Эз е гусбенд
Э бушгьомбе, эйчуь энжэгь,
Остгьу бэгьэй чи недебу?!»
Рафд э сер зен, воисд зенуь,
Зенки вокурд пенжерере,
Ве дешенд хьэрой: – «Шуьверме,
Гусбенд падшогье дуьздире,
Эдей зере – куфде мере!»

Везир, зу–зу, дир несохде,
Пэхьни сохде туморере,
Вено э кул, дир небире
Э лой дерьёгъ зе хуьшдере,
Э ён бирор, фурмуш бугьо.

Мугу: – «Бирор, бэхшлемиш сох,
И дегъ сали, ме гьич туьре,
Эслогъ э ёр не овурдем.
Минет мени, кумеки сох,
Ме е одомире куьшдем.

Сохд у нифри бебеймуре,
Дедеш вегирд э лэгIэ.
Ме ханжеле ведешенде,
Тоб недоре зеруьм уре.
Овурдем, э кул веноре».

Бирор, гьердуь кук хуьшдере,
Эз пэхьники огол зере,
Гье э хьэёт векенд чоле,
Дешенд унжо туморере,
Гьич недире гьэриш юре.

Везир э хуне вогошде,
Винирени у, жоллодгьо
Эдет юре гузет сохде.
Э буйругъ эн падшогъовоз,
Э дуьстогъи эри берде.
Э гофгьой зен бовор сохде,

Падшогъ, везире э зиндон
Дешенд, гъич гоф не пуърсире,
Буйругъиш до, е теке дон,
Недуът уре – тэхсиркоре.

Фердоимуън э дивоне,
Кура бисдо халгъ эн шегъер.
Падшогъ, бике, векил, везир,
Нуъшде угъо э зеверсер,
Сер гирдуът гӀэдоте ез сер.

Бу унжо ижере гӀэдот:
Тэхсиркоре мигердундуът,
Э гъемме эри бирмуънде.
Песде дивуре мисохдуът,
Ёгъин, уре силис сохде.

Тэхсиркоре гердундеки,
Гъемме эдебу туф шенде,
Уре келе нифри сохде.
Энжэгъ теке бирор эню,
Серегъуз бу, гӀэрс рихунде.

Падшогъ мугу: – «Туйки бири
Боворинлуй. И чуй кори?
Чуй герекбу биёбури?
Герекбу-ми туьре дуьзди?
Гъери изму ди жугъобе».

Везир э у денишире,
Хандуьсд ве мугу: «Огъойме,
Э и жиге, фуьрс нуькере,
Биёругу гусбенд туьре.

Песде мидуым жугьобе».
Гусбенд падшогье омурдуът,
Дуь е еки денишируът.
Падшогь гьичиш невараси,
Омбар мэхьтел мунде, пуьрси:
– «И чуй хьол?! Чуйтам варасим?!»

Везир сохд у ихдилоте,
НесигІэтгьой чолегьоре:
– «Воисденбу мере сохде,
Веревурди эн гьэгьире,
НесигІэтгьой чолегьоре».

Падшогь гоф небу гуо,
Энжэгь мугу: – «Азад сохит,
Везир мере! Нисд тэхсир ю!
Сохде бовор ме э зен ю,
Дуьзд не дургу хундум уре.

– Туь, везир, э гІэрей гьемме,
Деш боворинлуь бисдори.
Изму, э расди лой тахдме,
Энжэгь гьербой туь минуьши,
Меслэхьэтмеш, эз туь мибу».

Э серевоз бирмунд везир,
Рази нисди ю гуфдире.
– «Дору дуьл гьеммере дире,
Хуб шинохдуьм ме угьоре.
Ве гьэгьи эн чолегьоре.

Изму вихдем эйме уре,
Теке суьгьде бирормере.
Эз пейлезен нибу бирор,
Зениш сура дорени вор.
Де э екиш немунд бовор».

Везир куьнд рафд э лой бирор,
Э герден ю гьэл дешенде.
– «Бэхшлемиш сох, туь жон бирор,
Туьре ченд сал фурмуш сохде,
Эз кес эйме гешдем бирор».

* * *

НесигІэтгьой эн се холе,
Бигьил эй халгъ э мироси,
Чутн гІилм мунут едигори.
Белкем угьо э ёр дери,
Небисдорут дердесери.

Эзме эришму весиет,
Сохит бовор э несигІэт.
Эз синогьи эн бебегьо,
Э мироси мундет угьо.
Эй жовонгьо не эрхэгьо,
Тербиеют гьемме угьо.

Чорризгъо

* * *

Э сер хуби гешд тевесер,
Эз хэзинеш, у гьисд звер.
Месох беди, мегез эз зир,
Сох никире, нибоши вир.

* * *

Нисдим гьуногъ инжо иму,
Сэхьиб хори гьисдим иму.
Эй оmore гьер руз э ёр,
Гьер нике кор, гьисд едигор.

* * *

ТэгИди месох имид бесде,
Те дорун дуьле не дире.
Хьэрекет сох, шинох дусде,
Дуьшмене, дусд эй не гирде.

* * *

Гьелбет гьисди эз недани,
Эри эн кес беди хосде.
Биёвгьоре гьич нидани,
Кошде беди, беди зенде.

* * *

Мевоку э тен гуьрг пусд гусбенд,
У гьич вэхд нидануь мэгI зере.
Воре боши, туь э сифет бенд,
Гьер сифет не дуьл, ек нис бире.

* * *

Гьерчу сохди эри туьни,
Сох никире у гьис мерди.
Воре месох э кес беди,
Беди эй кес – беди туьни.

* * *

Гьер гIуьмуьре э и деврон,
Гьисди е бэхш – келе ниет.
Гьелбет хуби, гьишдге инсон,
Софе нум эй инсонет.

* * *

Биёвгьоре гьич нидани,
Белкем гьисди эз недани.
Исон э сер хуби гешде,
Бедбэхди хэбер сохде.

* * *

Ой астарагьо!
Эричуь поисдейт эз еки дур?..
Бегем ишмуш,
Инсонгьой хорире хуно, гьисдит женгесур?..

* * *

Гьер гоф эри зугьун нисд ярашуьгь,
Гисди гоф зугьуне тежундени.
Вихде гофгьоре гуьнжунде, ошугь,
Песде сазе э кор овордени.

* * *

Инсонгьой хори!
Дуьшмени зобуне кори.
Зигьит э дусди,
Эз у хубте гьичиш нисди.

* * *

Мегерд уьктем пул биренги,
Пулки гьенжегь чуьлки деси.
Имбуруз эн куфтуьниге,
Себэхь ёгьин, у эн кеси.

* * *

Эз гьемме хьуърмет звери,
Дан гъэзенж сохде, уре туь.
Уни эй хэлгъ едигори.
Эз туь песи э руй хори,
Ёровурди туь, у мунденини.

* * *

Э хэсди зиндегуни дебире,
Гъовхоберини э гIуьзет зиндегуни.
Те дуьл поисде, гъэлхэнд туь бире,
ГIэзизе хэлгъм, келе ниет дуьлмени.

* * *

Рузгьой гIуьмуьре нисд шуморуш,
Эри пуч соде нисдуьт зиёд.
Гъер руз гIуьмуьр буравгьо буш,
Нисд эн гIуьмуьр, нисд шуморуш.

* * *

Бигьил э товунтуь, гуют угьониге,
Туки сергъуз бош,
Тегъер бегъерлуье луьге.

* * *

Метлеб эри бегьем бире,
Жофо гереки кешире.
Гоф воисдге эй гуфдире,
Уш э жофоревоз бире.

* * *

Гьер инсон,
Э гӀэсуьл хуьшде нисе оmore,
Чуьн гьэтуьр,
Не э гӀэсб, не э хэр ухшеш зере.

* * *

Воре меӀ туь фурмунде,
Э мол – девлет не гӀошири.
Угьо э мироси мунде,
Эз туь бӀгьдо э и хори.

Бисдогеш туьре гӀошири,
БӀхштуь энжӀгь пенж гез огьи.
Эз у омбаре бирей,
Гьемме уре мибери.

**Метелегъо
ве меселегъо**

И метелегъо ве меселегъо хэлгъмуре, ме кура сохдем эз зугъун келебейме – Лелей гъубей, келедедейме – Сенем духдер Исроил Хьисибо ве бейме – гъевели нубодорегор э зугъун джубури Борис Гаврилов.

Гъеммей энубгъо, чуьн расди эз зиндегуни хуьшдени хэлгъ вегирде оморет.

1. Бебе шори, писер э базар.
2. Килэхьме э хуне дери, сефгиме э базар.
3. Килэхъэ эри герми – хиники нисе веноре.
4. Сэхъ эз сопу келе бири.
5. Гофе гу эз сер бурав.
6. Гъэтлуьре эз пеере хэбер нибу, суроире эз гисне.
7. Гъер шол дегирубгъо зен нисд.
8. Чи (хурег) эн туьниге, чинедунки эн мени.
9. Гиснеи э дору дери, бирэхънеи э буру.
10. Гъер мерд эри хуьшде падшоги.
11. Эз дуре хъэгъер – бирор, куьнде гъунши хуби.
12. Эз сес арх, сес шэхшэхэ э гушме не дери.
13. Гурундк шеле вегерубгъо, э ниме рэхьи мимунуь.
14. Э тирохэ пой ю нисе рафде, чекмее пой эри ю нисе диromоре.
15. Эз видовусде энжэгъ тирох дурре.
16. Хубе гъунши бисдоге, кура духдериш э шувер мирав.
17. Гъингъэдер чэхэ совубгъо мунде, согъгъо хуьрд биреники.
18. Нехир не вогордуь гуфдире, бегем шохъонгум нисе бире.
19. Буьзе дерд жун гирди, гъэсобе дерд пигъ.
20. Гъетте гелере гуьрг гирде, чупоне варра гирде.
21. Тепегъо не вечаруьсде, чолегъо пур нисе бире.
22. Не гирисуьгъо гъэиле, деде нене нисе доре.
23. Мол эз мол мидануь звер бире, жун эз жун нэгI.

24. Эри кес чол векенуьгьо, ю э чол офдоре (миофдо-
нуь).

25. Те моле восдоре, егиле уре фурух песде восдо.

26. Зугьун лоле, деде мидануь.

27. Сикею суьмуьрги, хуьшдению епологь.

28. Сие хэре эз зере сипи нисе бире.

29. Эз дер дору деригьо эн туьни, эз дер буру гьисдгьо
эн кес.

30. Кура шэгІм эри чуьни?..

31. Э чумевоз не винирегьоре, бовор месох.

32. Эри рафде рэхь нисди, эри нуьшде мескен.

33. Э буру дуьшменкуьши, э дору хуьшденкуьш.

34. Туьрше элуьре э Бэгьдод бердгеш, у ширин нибу.

35. Рихде гІове, вечире нисе бире.

36. Бурра нун э еки нисе вогосире.

37. Еки бугу пуьрлуьже бугу.

38. Хуьрд биригьо гьоб, согь нибу.

39. Хар хари хушдере дануьсдге, мизенуь шуьгьэм
хуьшдере лов мисоху.

40. Дузире гьилинж ни буру, дургуни пэхьни ни бу.

41. ГІов берде, куле гирде коргьо.

42. Сэхьibe разини, шогьиде нэгІ.

43. ГІэсбгьо пой гьуьндуьр гирдебируьт эри нэгІл
зере, харгьош пуьрсируьт – имуш гьуьндуьр гирим?

44. Суьрке чендгьэддер туьнд бисдогеш, энжэгь э гьоб
хуьшде гуж мисоху.

45. Гогь рабои, гогьиге гьобо.

46. Эри хуьшде петидово сохде варасди, мунди эри туь
энгилово соху?

47. Ширине зугьун мареш эз лулею миведешенуь.

48. Еки сенгьи, угьониге гьэребеч.

49. ГІове э гьэлболевоз нивечуьнуь.

50. Э у кулегьо де харегуш не дери.

51. Дерзере э сер гІэребей хьуьзуьм мевеше.

52. Хэгьртуь бирейнжон, хэгьер зентуь бошумгьо хубтеи.
53. Э кек гуьре, пусдире месухун.
54. Зугьун э герме жиге дери.
55. Ки мугую дугьме туьрши?
56. Э дес дебугьо энгуьл—энгуьл бире, эн кес гьовомер (гладкий).
57. Дуьм тевери эз више не бисдоге, вишере ки мида-
нуь венжире?
58. Э песой чогуь гов тиге корде бире.
59. Харе эз сер куьрпи зере гереки.
60. Э сер харбирегор палан вени.
61. Э гьэрд вегируьгьо дуьгиле серхуш бире – егиле э
вегирдеки, егилейге э дореки.
62. Офдоре сиб эз дор хуьшде дур нисе рафде.
63. Гуш вебугьо, гушвор мигердуь.
64. Эз е кор сурои не бисдориге, гисне мемуни.
65. Сир хуругьо, синею мисуху.
66. Э гIов даравгьо, тар мибу.
67. Э хьомум даравгьо, эрэгь мисоху.
68. Дес десе шушде, дуь дес сифетк.
69. Тоей гиёв э буз буьлуьнгевоз кура бирени, э буз
буьлуьнгевоз варасде.
70. Чуьшме ведиреморенге, астарегьо батмиш бире-
нуьт.
71. Хубгьоре не куьндгьоре вир сохде асанти, офде че-
тин.
72. Муше эри хуьшде жиге небу, кеширебу дуьм жа-
руиреш деберде.
73. Эз е одоми чек зере гIэруьси нисе бире.
74. Зенжилгьош кими мэхьэл мугьумлуь сес доренуьт.
75. Инсон эз жофо вомундени, эз бикори гьувотсуьз
бире.
76. Пудри не ранг бирачире пэхни сохде, хосиетгьоре
нэгI.

77. Синогъи хар, уре э синогълуье хари гировунде.
78. Тозе жару эз куьгъне хубте жару зере.
79. Боше сере четин бире эри эгъуьл пур сохде.
80. Сесе гъуьндуьр сохде, хуьрмете гъуьндуьр сохде
нисд.
81. Бэхъс гирде хэйрсуьзи – эгъуьлменде ни бери, э хар
ни верой.
82. Инсон у меслэхъэтигъоре гъобул сохде, эз ко-
мигъоки энжэгъ э ю хэйри.
83. Сурое назу мушгъоре хов нисе дирe.
84. Гъисдуьт одомигъо, комигъореки э гЪэрей элм
шляпа гъундуьр сохде.
85. Э сер тепе верафде, дерере мегерд.
86. Келегеди кепик уники, уре хуьрде сохде нис бире.
87. Салгъо сенгъгъореш гъовомер сохде.
88. Гъмет кепик мэ у вери, ки усуьз монет богъем нисе
бире.
89. Егънисуьз гЪэруьси мидануь бире, гЪэруьсуьз нэгI.
90. ТэгIрифменди бил уники, у келебебей кутони.
91. Те хонехо дуьзде гирде, дуьзд вехуьщдебу хоне-
хоре гирде.
92. Инсон хуьшдере тожбесериш сохдени, хокбесе-
риш.
93. Шефте гъовреш дуз нисоху.
94. Э више хъуьзуьм мебер.
95. Э бисдончи тара мефурух.
96. Э гЪэрей хуьшге хъуьзуьм тариш сухдени.
97. Пулсуьз э базар буравгъо, кефенсуьз э гъовре
рафдеини.
98. ГЪэтошсуьз дуру нисе бире.
99. Те э чой расире палтене мевеке.
100. Сег гушд сеге ни хуру.
101. Бегъем бирк вече, эз гъэд хое жив зере ведиро-
море.
102. Читуьре сэхд ги, гъуншире дуьзд эри не гирде.

103. Хабер биёругьо хабериш миберуь.
104. Хьофд гиле пеймун, егиле бур.
105. Эз себэхьине герме гЮш, имбурузине хинике
гьингьэр хуби.
106. Пушой гЭребере гьингьэлиш гирдени.
107. Не дур дери э ю, не энгуьл.
108. Сур туьре воре – воре э хьэрмэхьтуь ди, чуйнки
хьэрмэхьэш хьэрмэхьи.
109. Эз расди мевирих, дургуни пэхьни нибу.
110. Те бебе не бире, гьэдурь бебере ни дани.
111. Инсоне эри шинохде, гереки гЮсуьл юре офде.
112. Э гenduьм кошде биёвгьо хори, жуьгь не веров.

Кутэхьэ
несигІэтгьо

* * *

Эриме э и зиндегуни муьгьбете нисдм гьимет,
Инсон бире – уни келе ниет.

* * *

Халгь не поисдге гьэлхэнд туь,
Дан – ки тэхсирлуьни э пушою туь.

* * *

Шои, э жофоревоз гьэзенж бугьо,
Зевери эз хэзине, бэхш дуйтгьо.

* * *

Нидануйт инсонгьо гьемишелугь зинде мунде,
Мозоллуьни у, нум ки э ёр мундге.

* * *

Нечогьи, омбардекиш эз шекер хос бире,
Оммо бирени вэхд, огьуш хэйр доре.

* * *

Кей омоге вэхд эри жогъоб доре,
Дузире не гуфдириге, дургуниреш могу.

* * *

Э сабуьревоз гирошде гьер кор,
Э метлеб нирасуь тэгІэди сохуьго.

* * *

Эгенер гуфдире герекиге, гу,
Герек нисдиге, гьич лэгІэре мевоку.

* * *

Шекер не муьнуьк ухшешуьт э еки,
Оммо дэгІэмгьошу журуют эз еки.

* * *

Гьисди гоф, ярауь сохде,
Гьисди гоф, яраре хос сохде.

С Е Р Н О М Е :

| | |
|---|-----|
| Вместо предисловия | 4 |
| Отцу... (признание). Семён Гаврилов | 21 |
| Пушойгофи | 23 |
| Широгъо | 25 |
| Темсилгъо | 77 |
| Эри глэилгъо | 85 |
| Десдонгъо | 91 |
| Чорризгъо | 115 |
| Метелегъо ве меселегъо | 121 |
| Кутэхъэ несиглэтгъо | 127 |

Михаил Гаврилов
Фикиргъо

*«Раздумья». Сборник стихотворений
на языке горских евреев джуури.
Печатается в авторской редакции.*

Компьютерный набор: Семён Гаврилов.
Вёрстка и художественное оформление: Шауль Симан-Тов.

Сборник подготовлен к изданию
Центром сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев «Sholumi»
при содействии Международного Фонда СТМЭГИ.

Подписано к печати: 1.06.2020.

Отпечатанно в Израиле.

ISBN 978-965-92805-4-4

© מרכז יוצאי אזורי יג'ן "אזיז" 2002

© Центр "Sholumi", 2020